

Thema: Katastrophenplan
Thème: Plan d'urgence
Tema: Piano di catastrofe

Kulturgüterschutz (KGS)
Protection des biens culturels (PBC)
Protezione dei beni culturali (PBC)

1 / 2001



KGS PBC

Forum

ZIVILSCHUTZ
PROTECTION CIVILE



PROTEZIONE CIVILE
PROTECCIUN CIVILA

BEVÖLKERUNGSSCHUTZ
PROTECTION DE LA POPULATION
PROTEZIONE DELLA POPOLAZIONE

Paul Thüring

Editorial



Sie halten die erste Nummer des «KGS Forum» in den Händen. Mit dieser Zeitschrift soll eine Lücke im Bereich Information zum Thema Kulturgüterschutz geschlossen werden. Jährlich erscheint künftig mindestens eine Ausgabe, in welcher ein bestimmtes Thema schwerpunktmässig behandelt wird.

Es gilt, die Aufgaben des Kulturgüterschutzes auf allen Ebenen (Bund, Kantone, Gemeinden) wahrzunehmen. Im «KGS Forum» soll deshalb auch immer eine möglichst breite Palette von Erfahrungen und Meinungen vorgestellt werden.

Das erste Heft ist dem Thema «Katastrophenplan» gewidmet – einem Bereich, dem

im Kulturgüterschutz eine grosse Bedeutung zukommt. In den vergangenen Jahren sind immer wieder Kulturgüter durch Schadenereignisse wie Brand und Wasser arg in Mitleidenschaft gezogen worden.

Es gilt, eine umfassende Beurteilung von Gefahren und Risiken für Kulturgüter vorzunehmen. Das Bundesamt für Zivilschutz hat deshalb im Jahre 1998 in Zusammenarbeit mit den kantonalen Verantwortlichen für Kulturgüterschutz einen Katastrophenplan erarbeitet (vgl. Beilage zum Heft).

Einzelne Stellen mussten in der Vergangenheit Verluste bedeutender Kulturgüter beklagen, andere haben bereits einen Katastrophenplan für ihre Institution erarbeitet. Von den gemachten praktischen Erfahrungen und den Erkenntnissen sollen alle profitieren können. Dabei darf aber nicht vergessen werden, dass verschiedene Partner – der Zivilschutz mit dem Kulturgüterschutz, die Feuerwehr und die Polizei – in die Planung beziehungsweise Vorbereitung einbezogen und im Schadenfall bei der Bewältigung eines Ereignisses beigezogen werden müssen.

Mögen die vorliegenden Beispiele Auftrag sein, sich neben den Alltagsarbeiten mit den Gefahren sowie mit den möglichen Schutzmassnahmen für unsere Kulturgüter im planerischen, organisatorischen und praktischen Bereich auseinanderzusetzen.

Paul Thüring
Direktor Bundesamt für Zivilschutz

Impressum

Herausgeber / Editeur / Editore
Bundesamt für Zivilschutz (BZS),
Sektion Kulturgüterschutz (KGS)

Konzept / Concept / Concetto
Rino Büchel, Elisabeth Hausammann,
Eveline Maradan, Hans Schüpbach

Redaktion / Rédaction / Redazione
Layout
Hans Schüpbach

Übersetzungen / Traductions / Traduzioni
Eveline Maradan, Odile Derossi (f),
Peter Waldburger (i)

Auflage / Tirage / Tiratura
3000; 1. Jahrgang

Adresse / Adresse / Indirizzo
BZS, Sektion Kulturgüterschutz,
Monbijoustr. 51A, 3003 Bern
Tel.: +41 (0)31 322 52 74
Fax: +41 (0)31 324 87 89

Web
www.zivilschutz.admin.ch
www.protectioncivile.admin.ch
www.protezionecivile.admin.ch

www.kulturgueterschutz.ch

© BZS, Sektion KGS, Bern 2001

Forum 1 / 2001

Inhalt

Contenu Contenuto



© PBC Lugano Città



© Denkmalpflege der Stadt Bern

© Nitrochemie Wimmis AG



— Paul Thüring Editorial	1
— Rino Büchel Katastrophenplanung wird unterschätzt	3
— Chantal Karli, Susan Herion Vorgehen im Katastrophenfall	10
— Ruth Haener Alles eilt, wenn's brennt	18
— Patrik Birrer Kulturgüterschutz in der Gemeinde	27
— Jean-Daniel Jeanneret Un concept ambitieux: la PBC à La Chaux-de-Fonds	33
— Beda Sartory Zusammenarbeit Kultur- güterschutz und Feuerwehr	40
— Forum-Interview mit Guido Voser	46
— Papersave – Rettung für saures Papier	51

Internet-Links

KGS-Adressen

Internet Links

<http://www.solinet.net/presvtn/links/org.htm>

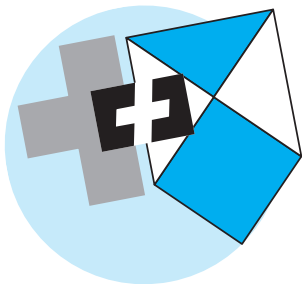
<http://aic.stanford.edu/disaster/>

(aus: AIC News, Vol. 26, No.4, July 2001)

<http://www.ifla.org/VI/4/admin/emergency.htm>

<http://www.kshs.org/archives/planfwd.htm>

<http://www.lowerhudsonconference.org/EMPART/Page10564/page105646.html>



International Conference on the Protection of Cultural Property
Conférence internationale sur la protection des biens culturels
Internationale Kulturgüterschutztagung

Switzerland – Suisse – Schweiz
Bern, 23.–25.09.2002 www.kulturgueterschutz.ch

KGS Adressen

Adresses PBC

Indirizzi PBC

**Bundesamt für Zivilschutz
Sektion Kulturgüterschutz
Monbijoustrasse 51 A
3003 Bern**

Web: www.zivilschutz.admin.ch
(Kapitel: Kulturgüterschutz)
www.kulturgueterschutz.ch
(Internationale Tagung 2002)

Fax: +41 (0)31 324 87 89

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Sektion KGS

Sektionschef

Rino Büchel

rino.buechel@bzs.admin.ch

322 51 84

Administration, Beitragswesen

Elisabeth Hausammann

elisabeth.hausammann@bzs.admin.ch

322 52 74

Ausbildung, Organisation

Eveline Maradan

rose-eveline.maradan@bzs.admin.ch

322 52 56

Information, Internationales

Hans Schüpbach

hans.schuepbach@bzs.admin.ch

322 51 56

Kontakte Katastrophenplan / Contacts Plan d'urgence / Contatti Piano di catastrofe

AG	Franz Jaeck	+41 (0)62 835 23 44	franz.jaeck@ag.ch
	Denkmalpflege/Kulturgüterschutz, Laurenzenvorstadt 89, 5001 Aarau		
AI	Eduard Harzenmoser	+41 (0)71 788 95 93	eduard.harzenmoser@jpmd.ai.ch
	Kant. Amt für Zivilschutz AI, Marktgasse 2, 9050 Appenzell		
AR	Dr. Peter Witschi	+41 (0)71 353 63 52	Peter.Witschi@kk.ar.ch
	Staatsarchivar, Regierungsgebäude, 9100 Herisau		
BL	Rudolf Stähelin	+41 (0)61 906 33 51	rudolf.staehelin@jpm.bl.ch
	Amt für Bevölkerungsschutz, Abt. Planung und Organisation, Rheinstrasse 55, 4410 Liestal		
BS	Sandro Messner	+41 (0)61 267 84 44	Sandro.Messner@bs.ch
	Erziehungsdepartement, Ressort Kultur, Münsterplatz 2, 4001 Basel		
BE	Andreas Gäumann	+41 (0)31 634 90 16	andreas.gaeumann@pom.be.ch
	Amt für Militär und Bevölkerungsschutz, Papiermühlestrasse 17, 3000 Bern 22		
FR	Ivan Andrey	+41 (0)26 305 13 01	andreyi@fr.ch
	Service des biens culturels, Chemin des Archives 4, 1700 Fribourg		
GE	Philippe Wassmer	+41 (0)22 727 02 02	philippe.wassmer@etat.ge.ch
	Office cantonal pour la PBC, Chemin du Stand 4, Case postale 284, 1233 Bernex		
GL	Thomas Rageth	+41 (0)55 646 67 41	thomas.rageth@gl.ch
	Direktion für Landwirtschaft, Wald und Umwelt, Postgasse 29, 8750 Glarus		
GR	Dr. Hans Rutishauser	+41 (0)81 257 27 91	Hans.Rutishauser@dpg.gr.ch
	Kantonale Denkmalpflege, Loëstrasse 14, 7000 Chur		
JU	Marcel Berthold	+41 (0)32 465 84 00	marcel.berthold@jura.ch
	Office du patrimoine historique, PBC, Case postale 64, 2900 Porrentruy 2		
LU	pendent		
NE	Service de la PC et du feu	+41 (0)32 889 63 50	service.protectioncivile@ne.ch
	Service de la protection civile et du feu, Clos-Pury 15, Case postale 212, 2108 Couvet		
NW	Bernhard Odermatt	+41 (0)41 619 56 00	bernhard.odermatt@nw.ch
	Amt für Bevölkerungsschutz, Koordinationsstelle Notorganisation, Wilstrasse 1, 6371 Oberdorf		
OW	Ivo Zemp	+41 (0)79 330 60 00	ivo.zemp@bak.admin.ch
	Bundesamt für Kultur, Sektion Heimatschutz und Denkmalpflege, Hallwylstrasse 15, 3003 Bern		
SG	Max Widmer	+41 (0)71 229 39 22	max.widmer@dim-afzs.sg.ch
	Amt für Militär und Zivilschutz, Dienst für Kulturgüterschutz, Brühlgasse 35, 9004 St. Gallen		
SH	Willi Günter	+41 (0)52 632 72 95	willi.guenter@ktsh.ch
	Amt für Militär und Zivilschutz, Randenstrasse 34, 8204 Schaffhausen		
SZ	Dr. Josef Wiget	+41 (0)41 819 20 65	afk.jd@sz.ch
	Amt für Kulturpflege, Postfach 2201, 6430 Schwyz		
SO	Guido Schenker	+41 (0)32 627 93 45	guido.schenker@vd.so.ch
	Zivilschutzverwaltung, Abteilung KGS, Baselstrasse 40, 4500 Solothurn		
TG	Werner Künzler	+41 (0)52 724 23 26	werner.kuenzler@kttg.ch
	Amt für Zivilschutz, Zürcherstrasse 221, 8510 Frauenfeld		
TI	Athos Pedrioli	+41 (0)91 946 29 50	+41 (0)79 621 77 44
	Centro cantonale d'istruzione della protezione civile, 6802 Rivera		
UR	Auf Gemeindeebene organisiert		
VD	Michèle Gohy	+41 (0)21 316 37 76	michele.gohy@sb.vd.ch
	Office cantonal de la PBC, Rue de la Mouline 32, 1022 Chavannes-près-Renens		
VS	Christophe Valentini	+41 (0)27 606 46 20	christophe.valentini@vs.admin.ch
	Office cantonal de la PBC, rue des Vergers 7, 1950 Sion		
ZG	Adolf Durrer	+41 (0)41 728 35 41	adolf.durrer@sd.zg.ch
	Amt für Militär, Kirchenstrasse 6, 6300 Zug		
ZH	Karl Schürpf	+41 (0)1 306 75 03	karl.schuerpf@amz.zh.ch
	Amt für Militär und Zivilschutz, Chef Abt. Zivilschutz, Thurgauerstrasse 56, 8090 Zürich		

Im Fürstentum Liechtenstein

FL	Patrik Birrer	+423 236 62 82	patrik.birrer@hba.llv.li
	Hochbauamt, Abt. Denkmalpflege und Archäologie, Städtle 38, FL – 9490 Vaduz		

Editorial

Vous tenez en main le premier numéro de «PBC Forum». Cette revue doit permettre de combler une brèche dans le domaine de l'information concernant la protection des biens culturels. Chaque cahier traitera un thème principal au rythme minimal d'une parution annuelle.

Les tâches de la protection des biens culturels doivent être bien perçues à tous les niveaux (confédération, cantons et communes); c'est pourquoi «PBC Forum» se veut un podium permettant de présenter une palette d'expériences et d'opinions aussi large que possible.

Le thème du premier cahier «La réalisation de plans d'urgence» est promis à prendre de plus en plus d'importance. Ces dernières années, les biens culturels ont été trop souvent gravement endommagés par des dégâts d'eau ou des incendies. Procéder à une évaluation globale et approfondie des dangers et risques encourus par les biens culturels est absolument nécessaire.

L'Office fédéral de la protection civile a édité en 1998, en collaboration avec les responsables cantonaux de la PBC, un Aide-mémoire concernant la réalisation des plans d'urgence (voir brochure accompagnante).

Certaines institutions ont dû, par le passé, faire le deuil de la perte de biens culturels importants, d'autres ont élaboré un plan de catastrophe à bon escient. L'expérience et les connaissances des uns et des autres seront mises à profit pour tous. N'oublions cependant pas que les différents partenaires – la protection civile avec la protection des biens culturels, les sapeurs-pompiers et la police – doivent être intégrés ensemble dans les planifications et les préparations. L'union fait la force et c'est l'union de tous ces intervenants qui permet de circonscrire un sinistre en cas de catastrophe.

Que les exemples précédents incitent à se préoccuper au quotidien de l'étendue des mesures à prendre – planification, organisation, application pratique – pour contrer dangers menaçants nos biens culturels.

*Paul Thüring,
Directeur
de l'Office fédéral de la protection civile*

Editoriale

Avete fra le mani il primo numero di «PBC Forum». Questa rivista permette finalmente di colmare una lacuna nell'informazione sulla protezione dei beni culturali. Verrà pubblicata almeno una volta all'anno e tratterà ogni volta un tema specifico.

«PBC Forum» intende descrivere i compiti che la protezione dei beni culturali svolge ai diversi livelli (federale, cantonale e comunale) e raccogliere diverse esperienze ed opinioni.

Questo primo numero è dedicato al «Piano di catastrofe», un tema cui la Protezione dei beni culturali attribuisce grande importanza. Negli ultimi anni, alcuni beni culturali sono stati gravemente danneggiati da sinistri come incendi ed allagamenti. S'impone quindi una valutazione globale dei pericoli e dei rischi che minacciano questi beni. Nel 1998, l'Ufficio federale della protezione civile ha elaborato un piano di catastrofe in collaborazione con gli organi cantonali responsabili per la protezione dei beni culturali (vedi inserto della rivista).

Alcune istituzioni hanno denunciato in passato perdite di beni culturali preziosi, altri hanno già elaborato un piano di catastrofe. Tutti devono poter approfittare delle esperienze e conoscenze raccolte. I diversi partner (sezione dei beni culturali della protezione civile, pompieri e polizia) devono essere coinvolti nella pianificazione, nei preparativi e nella lotta contro i sinistri.

I temi trattati vogliono essere un incentivo ad affrontare, accanto ai compiti abituali, la prevenzione dei pericoli e la pianificazione delle misure di protezione.

*Paul Thüring
Direttore
dell'Ufficio federale della protezione civile*

Rino Büchel

Katastrophenplanung wird unterschätzt



Bei Besuchen in verschiedenen kulturellen Institutionen stellt man oft fest, dass die Thematik «Katastrophenplan» zwar bekannt ist, deren Umsetzung aber erst in den Kinderschuhen steckt. Dies ist um so betrüblicher, als immer wieder namhafte Sammlungen, Archiv- und Bibliotheksbestände sowie Kirchenschätze durch natur- und technikbedingte Katastrophen zerstört werden. Weitere Risiken stellen Diebstahl, Vandalismus und Verluste durch unsachgemässe Behandlung im Rahmen von Rettungsbemühungen dar. Im Unterschied zur Pflege der Bestände ist beim Erstellen eines Katastrophenplans das Zusammenwirken von Partnern aus unterschiedlichsten Bereichen – Denkmalpflege, Sicherheit, Kulturgüterschutz und Brandschutz – notwendig.

Rino Büchel leitet die Sektion Kulturgüterschutz im Bundesamt für Zivilschutz.

Die Sektion Kulturgüterschutz bemüht sich seit mehreren Jahren durch Ausbildung von Kulturgüterschutzverantwortlichen in Gemeinden sowie durch Artikel in Fachzeitschriften auf die Problematik eines fehlenden Katastrophenplans hinzuweisen. Auf internationaler Ebene wurde das Thema von Nichtregierungsorganisationen aufgenommen und an Tagungen, beispielsweise 1998 in Paris durch ICOMOS, breit diskutiert. Im Weiteren gilt es, die Bemühungen seitens der UNESCO zu erwähnen. Dieser Organisation ist es überhaupt zu verdanken, dass Kulturgüter heute in zahlreichen Ländern geschützt werden. Aufgrund der massiven Zerstörungen, von denen im Zweiten Weltkrieg auch Kulturgüter betroffen waren, hatte die UNESCO die Bestrebungen für einen grenzübergreifenden Schutz von Kulturgütern vorangetrieben. So war 1954 das «Haager Abkommen zum Schutz von Kulturgütern bei bewaffneten Konflikten» entstanden, dem bis zum heutigen Tag 101 Staaten beigetreten sind. In Art. 3 dieses Abkommens wird aber auch schon explizit erwähnt:

«Die Hohen Vertragsparteien verpflichten sich, **schon in Friedenszeiten** die Sicherung des auf ihrem eigenen Hoheitsgebiet befindlichen Kulturguts... vorzubereiten...»

Diplomatische Konferenz in Den Haag

Im Jahre 1999 fand in Den Haag eine diplomatische Konferenz zum Thema Kulturgüterschutz statt, in deren Verlauf ein Zusatzprotokoll zum Haager Abkommen verabschiedet wurde. Artikel 5 dieses «Zweiten Protokolls» besagt Folgendes:

«Die nach Artikel 3 der Konvention in Friedenszeiten getroffenen Vorbereitungsmaßnahmen zur Sicherung des Kulturguts gegen die absehbaren Folgen eines bewaffneten Konflikts umfassen gegebenenfalls die Erstellung von Verzeichnissen, die Planung von Notfallmassnahmen zum Schutz gegen Feuer oder Gebäudeeinsturz, die Vorbereitung der Verlagerung von beweglichem Kulturgut oder die Bereitstellung von angemessenem Schutz dieses Gutes an Ort und Stelle und die Bezeichnung von für die Sicherung des Kulturguts zuständigen Behörden.»

Die Schweiz gehört zu den Mitunterzeichnern des Zweiten Protokolls; hier werden viele der in Art. 5 geforderten Massnahmen grösstenteils bereits umgesetzt (z.B. Erstellen von Inventaren, Gewährung von Bei-

trägen an Mikroverfilmungen und Sicherstellungsdokumentationen, Ausbildung von spezifischem KGS-Personal, Bau von Schutzräumen, Evakuationsplanungen, Information).

Es sind aber nicht nur solche schriftliche Vereinbarungen, die zum Ergreifen entsprechender Schutzmassnahmen verpflichten. Leider werden Risiken und Gefährdungen, denen die Kulturgüter ausgesetzt sind, nicht genügend beachtet, da eine systematische Bearbeitung nicht vorgenommen wird. In vielen Museen, Archiven, Sammlungen usw. verdrängen die Alltagsaufgaben das Thema «Katastrophenplan» auf der Prioritätenliste rasch auf die hinteren Ränge. Eine Gegenüberstellung der während Jahren investierten Zeit und des Geldes zu Gunsten der Erhaltung von Kulturgütern sowie deren Verlust durch mangelnde Schutzvorbereitungen wird in der Regel nicht vorgenommen. Dabei müssten neben den effek-

tiven Schäden auch die immateriellen Verluste in die Betrachtungen miteinbezogen werden.

Vorsicht vor Feuer...

Welchen Gefahren müssen wir unsere Aufmerksamkeit zuwenden und welche Schutzmassnahmen können ergriffen werden? Die Brandgefahr ist überall anzutreffen. Neben Bränden, bedingt durch Naturereignisse wie Blitzschlag, können folgende Gründe Ursachen von Verlusten an Kulturgütern sein:

- * Nicht mehr zeitgemässe elektrische Beleuchtungsinstallationen. In der Kirche Santa Maria delle Grazie in Bellinzona (TI) verursachte am 31. Dezember 1996 ein Kurzschluss, der von der Beleuchtung der Weihnachtskrippe herrührte, einen schweren Brand.



© Denkmalpflege der Stadt Bern

Fall-Beispiel 1 – Feuer

Grossbrand in einem Unesco-Weltkulturgut – in der Berner Altstadt

In den frühen Morgenstunden des 30. Januars 1997 brach in der Berner Altstadt ein Feuer aus, das insgesamt fünf Häuser von kulturhistorisch bedeutendem Wert zerstörte. Die Schäden an den grösstenteils aus dem 18. Jahrhundert stammenden Gebäuden betrafen neben der Bausubstanz auch Mobiliar, Gemälde und Archivgut.

Beim Eintreffen der Feuerwehr hatte sich das Feuer bereits stark ausgebreitet, da der Brand offensichtlich relativ lange nicht bemerkt worden war. Weil aufgrund eines Missverständnisses der Dienstchef Kulturgüterschutz (DC KGS) nicht beim Ausrücken der Feuerwehr, sondern erst drei Stunden später alarmiert wurde, versäumte man es, neben den Bewohnerinnen und Bewohnern der Häuser auch die bedeutendsten Kulturgüter zu evakuieren. Erst am folgenden Tag zirkulierte ein erstes Merkblatt mit konkreten Massnahmen für geschädigte Kulturgüter, und die beweglichen Objekte wurden durch KGS- und anderes Zivilschutz-Personal evakuiert. Dabei konnten noch einige Kulturgüter, die von den Besitzern in der Eile

übersehen oder zurückgelassen worden waren, geborgen werden.

Schon in der Nacht nach dem Brand war es zu vereinzelt Plünderungsversuchen gekommen. Die Erkenntnis daraus: um Diebstähle zu verhindern, genügte in den ersten Tagen der Einsatz einer Bewachungsgesellschaft nicht, man musste die Polizei zu Hilfe rufen.

Quelle: Furrer Bernhard, 1997: Grossbrand in der Berner Altstadt. In: Zivilschutz 4/97, 21–23. Bern.

Unter den Trümmern fand man diese Truhe mit einem bedeutenden Familienarchiv.

Merkpunkte zur Erstellung eines Katastrophenplans

- * Sofortige Benachrichtigung des KGS durch Feuerwehr.
- * Beratung der Betroffenen durch KGS.
- * Unverzüglich Schutzmassnahmen einleiten und durchführen.
- * Genaue Inspektion der Brandstelle vor der definitiven Räumung.
- * Geeignete Bewachungsmassnahmen nach Schadenfällen ergreifen.



© Consorzio
PBC Bellinzona

Ein Kurzschluss führte zum Brand in der Kirche Santa Maria delle Grazie in Bellinzona (TI).

- * Fehlende Vorsicht beim Ausführen von Arbeiten. Ein Feuer in Thusis (GR) beschädigte am 12. Mai 2001 den Kirchturm, eine Glocke wurde vollumfänglich zerstört. Schneidearbeiten am Dachblech hatten den Brand ausgelöst.
- * Brandstiftung. In Pully (VD) wurde im Jahr 2001 die «Priuré» angezündet und dabei schwer beschädigt (Abb. S. 9).

Eine eingehende Prüfung dieser Brandursachen zeigt, dass eine systematische Erfassung von möglichen Brandrisiken unabdingbar ist. Dienlich für diese Arbeit sind Grundrisspläne im entsprechenden Massstab mit eingezeichneten Tür- und Fensteröffnungen des Gebäudes sowie mit Informationen zur Baukonstruktion.

Bei einer Begehung des Baus gilt es auch die technischen Installationen zu überprüfen. Als Schwachpunkte erweisen sich oft Beleuchtungseinrichtungen, Sicherungskästen und Elektrokabel. Nicht unterschätzt werden darf beim Unterhalt der Gebäude der rechtzeitige Ersatz schadhafter technischer Einrichtungen. Gerade Notlösungen bei Defekten bergen die Gefahr, zum Dauerzustand zu werden – mit entsprechend hohem Risiko für das betroffene Kulturgut. Unterschätzt wird ebenso die Gefahr bei Erneuerungsarbeiten, bei denen mit brennbaren Stoffen und funkenzeugenden Gerätschaften gearbeitet wird.

...und Wasser!

Wasser hat eine ungeheure Kraft, wie das Beispiel Canelli (Italien) deutlich zeigt.

© PBC Lugano Città



Ein weiterer grosser Gefahrenherd für Kulturgüter stellt das Wasser dar. Dabei sind nicht nur Hochwassersituationen und über die Ufer tretende Bäche ein Risiko. Oft verursachen auch Wasserleitungsbrüche in Gebäuden enorme Schäden. Wenn Sen-

Fall-Beispiel 2 – Überschwemmung

Unwetter in Canelli, Piemont (Italien)

Anfang November 1994 kam es im Piemont zu heftigen Niederschlägen. Der Dorfbach, der seit Jahren nicht mehr unterhalten worden war, führte Schlamm, Geröll und ganze Baumstämme mit sich, die den Bach stauten und das Wasser zum Überlaufen brachten. Innert Kürze standen grosse Teile des 5000-Seelendorfes Canelli unter Wasser. Verschiedene Zivilschützer aus dem Ausland leisteten grenzüberschreitende Hilfe, darunter auch ein Detachement der ZSO Lugano, welches das unter Schlamm begrabene Gemeindearchiv bergen sollte. Problematisch war die Information, da es keinen Stab gab, der über die Schadenlage und die ergriffenen Massnahmen orientieren konnte. Das Archiv befand sich in einem mit Schlamm überfluteten Keller: hier herrschten Modergeruch und schlechte Lichtverhältnisse vor. Viele Helfer verfügten nicht über wassertaugliche Kleidung. Zudem mussten KGS-unkundige Mitarbeitende zunächst über die Bedeutung des Kulturguts aufgeklärt und für die bevorstehende Arbeit motiviert werden.

Nicht nur Hochwasser gefährden Archivalien. Bereits die Lagerung in feuchten Kellern kann gefährlich werden. Schon nach drei Tagen im Wasser bilden sich Schimmelpilze auf den Dokumenten. Deshalb wurden die feuchten Dokumente nach einer Grobreinigung in Plastikfolien verpackt und für die Tiefgefrierung vorbereitet. Fachleute aus Turin übernahmen die bereit gestellten Dokumente; deren Abtransport erfolgte durch das Militär. Gesamthaft war der Einsatz ein voller Erfolg, konnten doch 90% der Akten gerettet werden.

Merkmale zur Erstellung eines Katastrophenplans

- * Sofort Schadenlage aufnehmen und über ergriffene Massnahmen informieren.
- * Fehlendes Know-how und Motivation der Helfer durch spezialisiertes KGS-Personal fördern.
- * Genügend Material, Helfer und geeignete Ausrüstung organisieren.
- * Prävention ist wichtig: z.B. Akten nicht in feuchten Kellern lagern usw.

Fall-Beispiel 3 – Brandstiftung

Feuer im ZDF-Archiv in Berlin (Deutschland)

Der Pförtner entdeckte am 22. August 1999, morgens um 4 Uhr, ein Feuer im Untergeschoss im Berliner Verwaltungsgebäude des Zweiten Deutschen Fernsehens (ZDF). Obwohl die Feuerwehr rasch am Tatort eintraf, konnten die Bestände des Film- und Video-Archivs nicht mehr gerettet werden. Was nicht den Flammen zum Opfer gefallen war, wurde durch die Schaummassen, mit denen die Feuerwehr den Brand löschte, endgültig zerstört. Nur wenige Filmrollen blieben davon verschont. Wertvolle Film- und Videobänder mit Originalmaterial aus mehreren Jahrzehnten wurden vernichtet (darunter Dokumente zum Fall der Mauer am 9. November 1989!) – der Schaden ging in die Millionen. Besonders tragisch: die Bestände waren in den vergangenen Jahren gesichtet, sortiert und mit hohem Aufwand auf neue Träger überspielt worden, waren dadurch langzeitgesichert und schon für den Umzug in ein neues Studio vorbereitet. Dort hätten sie in sicherheitstechnisch und klimatisch optimalen Räumen untergebracht werden sollen. Zwar gab es von einigen Filmen Kopien in anderen TV-Studios, die auch bereitwillig zur Verfügung gestellt wurden – etliche Originale aber waren unersetzbar.

Sehr schnell erhärtete sich der Verdacht auf Brandstiftung. Eines der Fenster im Archiv war eingeschlagen worden, danach hatte/n der/die Täter das Feuer im Archiv entfacht. Der Staatsschutz der Polizei untersuchte vorerst, ob allenfalls eine politisch motivierte Tat vorlag. Drohungen oder Bekennerschreiben waren jedoch nicht eingegangen, so dass eher reiner Vandalismus in Frage kam. Der Ort für die Brandstiftung dürfte eher zufällig gewählt worden sein. Ein paar Monate später wurde ein Verdächtiger festgenommen, der jedoch jegliche Beteiligung abstritt und demzufolge wieder auf freien Fuss gesetzt wurde. Bis heute sind Täter und Motiv weiterhin unklar, der Schaden gross!

Merkpunkte zur Erstellung eines Katastrophenplans

- * Lagerung von Originalen – getrennt – in sicheren Schutzräumen planen und umsetzen.
- * Lagerung von Filmmaterial in Metallbehältern verhindert zumindest Schäden durch Schaum bzw. Löschwasser. Sie sind auch relativ lange resistent gegen Hitze, bevor sie schmelzen.

soren fehlen, können Wassereintrüche über längere Zeit unentdeckt bleiben. Gestellwände, auf denen das Archivgut gelagert wird, sollten deshalb so konstruiert sein, dass Wasser nicht im Material hochsteigen kann (Kapillarwirkung verhindern). Nach Brandlöschungen mit Wasser entstehen oft Folgeschäden, welche die Bergung der Objekte erschweren. Generell kann darauf hingewiesen werden, dass eine zweckmässige Verpackung von Archivalien nicht nur im Alltag dienlich ist, sondern dazu beiträgt, dass bei einem Schadensereignis die Archivordnung nicht völlig durcheinandergerät. So wies der staatliche Archivar von Rumänien im Rahmen eines Seminars darauf hin, dass nach einem Erdbeben während zweier Jahre in erster Linie die Archivordnung erstellt werden musste. Aufwändig war dies vor allem überall dort, wo die Akten nur lose in den Gestellen lagerten.

Auch in der Schweiz gab es in jüngerer Zeit einige Ereignisse, bei welchen Archiv- und Bibliotheksbestände stark in Mitleidenschaft gezogen wurden, beispielsweise:

- * Hochwasser in Brig (VS) 1993. Die Archivbestände wiesen neben Wasserschäden auch Schlamm- und Ölsuren auf.
- * Überschwemmung des Gemeindearchivs in Reinach (AG) am 10. Juni 1996. Mehr als 30 m³ Akten wurden stark in Mitleidenschaft gezogen.
- * Wasserleitungsdefekt im Schutzraum der Zentralbibliothek Zürich (ZH) vom 27. Mai 1994. Über 800 zum Teil äusserst wertvolle Bücher wurden beschädigt.

Technische Einrichtungen gilt es auf ihre Bedeutung und ihren Zustand hin zu überprüfen. Wenig dienlich sind Installationen, die zwar durchwegs einen musealen Charakter aufweisen, deren Tauglichkeit über Jahre hinweg aber nicht mehr überprüft wurde. Dabei sind bereits bei der Auswahl von Depot-Standorten die Räumlichkeiten auf jene Installationen hin zu überprüfen, welche Kulturgüter gefährden könnten. Zu erwähnen sind hier alte Wasserleitungen

und Wasserleitungsabschlüsse, nicht mehr verwendete Dusch- und Toilettenräume, Wasserabfluss-Schächte ohne Rückschlagventil, um nur einige Problembereiche zu nennen. Unverständlich ist es, wenn Wasserleitungen oder wasserführende Heizleitungen in einen Schutzraum für Kulturgüter gezogen werden. Die Begutachtung darf sich aber nicht nur auf die Lager-räumlichkeiten beschränken. Gefahren lau-ern auch in den Vorräumen, wenn Wasser-verteiler und Heizleitungen sich dort befin-den.

Diebstahl und Vandalismus in zunehmendem Masse

Diebstahl stellt ein weit verbreitetes, viel-fach nicht offen ausgesprochenes Problem dar. Tätern wird durch gutgläubiges Verhal-ten ermöglicht, Wertgegenstände zu ent-wenden, indem ihnen Zutritt zu sensiblen, nicht kontrollierbaren Bereichen gewährt wird. Türen und Fenster sind ungenügend gesichert. Dies wird von Dieben geradezu als eine Einladung angesehen, sich zu be-dienen. Gefährdet sind Kleingegenstände, Bücher, aber auch Archivalien. Fehlende In-

ventare mit Fotos und genauen Massen machen es schwierig bzw. unmöglich, ge-stohlene Gegenstände zu suchen und zu identifizieren. Im Schadenfall kommt die Gefahr eines Chaos hinzu, welches von ge-wissen Zeitgenossen dazu benutzt wird, Gegenstände unrechtmässig zu behändi-gen.

Vor wenigen Wochen fuhr ein junger Mann mit seinem Auto absichtlich in die Türe der Klosterkirche von Einsiedeln. Vandalenakte beschränken sich jedoch nicht nur auf be-deutendste Kulturgüter. Schändungen von Grabmälern und Friedhöfen haben in den vergangenen Jahren zugenommen. Im Zuge der zunehmenden Mobilität bleibt nichts mehr verschont. Vielleicht muss die Entwicklung hier in eine ähnliche Richtung gehen, die ich vor wenigen Jahren in ei-nem Museum in Italien selber erlebte: das Zirkulieren im Museum war nur noch in ei-ner begleiteten Gruppe möglich. Für den Besucher bedeutet dies eine starke Ein-schränkung; es scheint aber letztlich der Preis dafür zu sein, dass auch die nachfol-genden Generationen noch dieselben – möglichst unbeschadeten – Kulturgüter betrachten können.

Die KGS-Inventar-Fotos waren bei der Fahndung nach den beiden Monstranzen sehr nützlich!



Fall-Beispiel 4 – Diebstahl

Diebstähle in Kapellen

Bereits etwas länger zurück liegt dieses Beispiel. Im September 1995 wurden aus zwei Kapellen in einer Obwaldner Gemeinde Reliquiare, Monstranzen sowie ein Altar-kreuz aus dem 18. Jahrhundert gestohlen. Ein Antiquar machte der Polizei Meldung, dass ihm in jüngster Zeit ein Unbekannter öfters sakrale Gegenstände zum Kauf angeboten habe. Man kam überein, dass der Händler beim nächsten Besuch des «Verkäufers» die Polizei avisieren solle. Als zwei Polizisten den Verdächtigen beim Verlassen des Geschäfts anhalten wollten, flüchtete er. Nach einer kurzen Verfolgung konnte der aus Frankreich stammende Mann jedoch gestellt werden.

Im Laufe der Untersuchung legte er ein umfassendes Geständnis ab. Neben den eingangs erwähnten Objekten hatte der Täter innert drei Wochen aus rund dreissig Gotteshäusern in der Innerschweiz, im Aargau und im Welschland verschiedenste Kreuze, Monstranzen, Heiligenfiguren, Handglocken, Weihrauchgefässe und ande-res mehr gestohlen und dabei auch erheblichen Sachschaden verursacht. Auf unge-fähr Fr. 90'000.– belief sich nach Angaben der Polizei der Gesamtwert der Beute. Da das Vorgehen beim Raub jeweils kaltblütig geplant worden war und der Täter zudem ein umfangreiches Vorstrafenregister aufwies, wurde er zu zweieinhalb Jahren Zucht-haus sowie zu acht Jahren Landesverweis verurteilt. Die Beute konnte den Eigentü-mern vollumfänglich zurückgegeben werden.

Merkmale zur Erstellung eines Katastrophenplans

- * Aktive Mithilfe von Händlern, Antiquaren usw. im Zusammenhang mit möglichem Raubgut.
- * Fotos und Objektmasse, die im Rahmen eines KGS-Inventars erfasst werden, dienen der Polizei als wertvolle Hilfsmittel bei einer Fahndung.

Sous-estimation des mesures préventives en cas de catastrophe

Lors de visites auprès de différentes institutions culturelles, nous devons souvent constater que la thématique de la réalisation des plans d'urgence, «Plan de catastrophe» est certes connue, cependant son application en est encore à ses balbutiements. Ceci est d'autant plus affligeant que des collections réputées, des fonds d'archives et de bibliothèques ainsi que des objets liturgiques précieux sont régulièrement détruits par des sinistres d'origine naturelle ou technique. Le vol, le vandalisme et les pertes dues à un traitement non approprié dans le cadre de tentatives de sauvetage constituent également des risques supplémentaires. A la différence de la réalisation et de la mise à jour des inventaires, lors de l'élaboration d'un plan de catastrophe, la coopération entre partenaires de différents domaines – monuments historiques, sécurité, protection des biens culturels et service du feu – est nécessaire.

En 1999, une conférence diplomatique a eu lieu à La Haye sur le thème de la protection des biens culturels. Dans le prolongement de celle-ci, un protocole additionnel à la Convention de La Haye de 1954 a été adopté. Selon l'article 5 concernant la sauvegarde des biens culturels du Deuxième protocole:

«Les mesures préparatoires prises en temps de paix pour la sauvegarde des biens culturels contre les effets prévisibles d'un conflit armé conformément à l'article 3 de la Convention comprennent, le cas échéant, l'établissement d'inventaires, la planification de mesures d'urgence pour assurer la protection des biens contre les risques d'incendie ou d'écroulement des bâtiments, la préparation de l'enlèvement des biens culturels meubles ou la fourniture d'une protection in situ adéquate desdits biens, et la désignation d'autorités compétentes responsables de la sauvegarde des biens culturels.»

La Suisse fait partie des cosignataires du Deuxième protocole. Les mesures demandées y sont déjà pour une grande partie mises en pratique (par exemple la réalisation d'inventaires, l'attribution de subventions pour les microfilms et les documentations de sécurité, la formation d'un personnel PBC spécifique, la construction

Zusammenarbeit der verschiedenen Partner ist zentral!

Eine wesentliche Voraussetzung für das Gelingen eines Katastrophenplans ist der frühzeitige Einbezug aller Partner bei dessen Erarbeitung. Als Hilfsmittel wurde von der Sektion Kulturgüterschutz im Bundesamt für Zivilschutz, in Zusammenarbeit mit den kantonalen Kulturgüterschutz-Verantwortlichen, ein Leitfaden für die Erstellung eines Katastrophenplans geschaffen. Dieser enthält verschiedene Checklisten, die sinngemäss in unterschiedlichsten Objekten angewandt werden können. Die beste Planung nützt jedoch nichts, wenn für das Objekt nicht eine verantwortliche Person bestimmt wird, die auch sicherstellt, dass die Unterlagen à jour gehalten und die involvierten Partner über Neuerungen wie Umbau, Neugestaltung einer Ausstellung usw. orientiert werden. Praktische Überprüfungen von Standorten beweglicher Kulturgüter im Rahmen von Kulturgüterschutzkursen haben gezeigt, dass etliche Objekte innerhalb von fünf Jahren im grossen Stil verschoben worden waren, von denen die Partner keine Kenntnis hatten. In Museen, Archiven, Bibliotheken stellt auch der personelle Wechsel einige Anforderungen an die Ausbildungsplanung. Zweckmässige Lösungen können hier durch die gemeinsame Durchführung von praktischen Ausbildungsanlässen für mehrere Institutionen sichergestellt werden.

Entscheidend ist aber in erster Linie die Bereitschaft und der Wille, sich mit möglichen Bedrohungen für Kulturgüter in der eigenen Institution auseinander zu setzen. Dazu kann der in diesem Heft als Beilage eingesteckte Katastrophenplan eine erste solide Basis bilden, welche durch die Verantwortlichen von Museen, Archiven oder Bibliotheken im Hinblick auf die eigenen Bedürfnisse ausgebaut und verfeinert werden kann.



© ORPC Pully, P. Miche

*En été 2001,
un acte de
vandalisme
a endommagé
partiellement
en cendres
l'église de Pully.*

d'abris PBC, les planifications d'évacuation et l'information).

Les articles qui suivent montrent où sont les dangers et quelles sont les mesures qui peuvent être prises dans ces cas là, par l'intermédiaire de différents exemples de catastrophe datant de ces dernières années. Mais le plus important, c'est la disponibilité et la volonté dont font preuve les institutions pour protéger leurs biens culturels. Les listes de contrôle «Mesures de précaution» concernant la réalisation de plans d'urgence, insérées en annexe du «PBC Forum», forment une base solide, utilisable par les responsables des musées, archives et bibliothèques. Elles sont susceptibles d'être développées et affinées compte tenu des exigences particulières.

La pianificazione per il caso di catastrofe è sottovalutata

Visitando le diverse istituzioni culturali, si riscontra che la tematica del «piano di catastrofe» è conosciuta ma la sua applicazione si trova ancora allo stato embrionale. Si

tratta di una situazione sconcertante se si considerano i danni sempre più frequenti che le catastrofi naturali e tecnologiche arrecano a collezioni di oggetti preziosi, raccolte di archivi o biblioteche e tesori liturgici. I furti, gli atti vandalici, le perdite dovute a manipolazioni errate durante le operazioni di salvataggio rappresentano ulteriori rischi. L'elaborazione del piano di catastrofe esige, a differenza della tutela dei beni culturali, una collaborazione fra partner provenienti da più settori (protezione dei monumenti storici, sicurezza, protezione dei beni culturali e protezione antincendio).

Nel 1999, si è tenuta all'Aia una Conferenza diplomatica sulla protezione dei beni culturali nel corso della quale è stato approvato un protocollo aggiuntivo alla Convenzione dell'Aia del 1954. L'articolo 5 di questo «Secondo protocollo» prevede quanto segue: «Le misure preventive adottate in tempo di pace per salvaguardare i beni culturali dagli effetti prevedibili di un conflitto armato conformemente all'articolo 3 della Convenzione comprendono, se necessario, l'allestimento di inventari, la pianificazione di provvedimenti urgenti volti ad assicurare la protezione dei beni culturali contro i rischi d'incendio o di crollo di edifici, la preparazione dell'evacuazione o la protezione in loco dei beni culturali mobili nonché la designazione delle autorità responsabili della tutela dei beni culturali». La Svizzera rientra fra i cofirmatari del Secondo protocollo e ha già messo in atto la maggior parte dei provvedimenti previsti dall'articolo 5 (p.es. allestimento di inventari, realizzazione di microfilm e documentazioni di sicurezza, formazione di personale PBC specializzato, elaborazione di piani d'evacuazione, informazione).

L'articolo di Rino Büchel descrive i potenziali pericoli e le contromisure da adottare sull'esempio degli eventi catastrofici che hanno colpito la Svizzera negli ultimi anni. Innanzi tutto è indispensabile che i responsabili delle singole istituzioni prendano seriamente in considerazione i pericoli che potrebbero minacciare i loro beni culturali. Il piano di catastrofe allegato alla presente rivista può servire da base agli operatori dei musei, degli archivi e delle biblioteche per elaborare piani idonei alle loro condizioni.

Chantal Karli, Susan Herion

Vorgehen im Katastrophenfall

Konservatorische Sofortmassnahmen bei Feuer- und Wasserschaden



Chantal Karli (oben) war Leiterin des Projekts «Katastrophenplan». Die Restauratorin führt seit 1994 ein eigenes Atelier in Lausanne.

In der Nacht vom 11. auf den 12. Juni 1999 brach in der Bibliothèque universitaire von Lyon (F) ein Feuer aus. Leider wurde das Eingreifen der Feuerwehr dadurch erschwert, dass keinerlei Präventivmassnahmen bestanden. Am Wochenende des 12. und 13. Juni konnten zunächst rund 5 000 Werke evakuiert werden. Diese wurden zum Teil eingefroren, zum Teil luftgetrocknet. Zehn Tage nach dem Unglück zeigte es sich, dass 25 000 Bände in einem von den Sicherheitsbedingungen her besonders gefährdeten Gebäudeteil vom Schimmel befallen waren.

Von Juni bis September 1999 wurden in mehreren Aktionen Bücher aus den unversehrt gebliebenen Gebäuden herausgeholt. Diese Dokumente mussten rasch

geborgen werden, bevor sie vom Schimmel angegriffen und unrettbar verloren waren. Ende September wurden rund 50 000 vom Schimmel befallene Bände zur Desinfektion weggebracht. Nach ihrer Rücklieferung magazinierte man sie an Standorten ausserhalb der Bibliothek. Insgesamt gingen von 460 000 Bänden der Bibliothek 280 000 verloren.

Wie dieser erschreckende Vorfall zeigt, kann einem Plan für den Katastrophenfall nicht genug Wichtigkeit beigemessen werden. Ein solches Instrument ermöglicht es der Direktion und dem Personal einer kulturellen Institution, Material, das beispielsweise in einer Bibliothek oder in einem Archiv aufbewahrt wird, rasch und wirksam zu retten.

Die Bibliothèque universitaire vor dem Brand und während des Ereignisses. Vgl. dazu auch www.univ-lyon2.fr/Bibliotheque/incendie.htm



© Université Lyon 2





*Susan Herion
war Leiterin des
Dienstes
Konservierung
in der Landes-
bibliothek.
Heute arbeitet
sie als wissen-
schaftliche
Mitarbeiterin
bei der
Gesundheits-
und Fürsorge-
direktion des
Kantons Bern.*

Umbau als Chance zum Erstellen eines Katastrophenplans

Die Schweizerische Landesbibliothek (SLB), die in ihren Räumen seit vielen Jahren an Platzmangel litt, hat 1994 mit der Realisierung eines Bau- und Umbau-Programms begonnen, dessen erste, 1997 abgeschlossene Etappe die Errichtung eines neuen unterirdischen Magazins unter dem östlichen Vorgarten beinhaltete. Da der Grund instabil war, traten infolge der Bauarbeiten in der Gebäudehülle der Bibliothek Spannungen auf. Die Aushubarbeiten und der Einbau der Magazinstrukturen verursachten Bewegungen, die in einem besonders stark belasteten alten Gebäudeteil, wo sich eine Reihe wertvoller Sammlungen der SLB befanden, Risse und weitere Schäden bewirkten.

Im Zusammenhang mit dieser Bautätigkeit drängte sich die Erarbeitung eines unter dem Gesichtspunkt der Bestandserhaltung konzipierten Plans für den Katastrophenfall als absolute Notwendigkeit auf. Eine erste Fassung lag 1995 vor; sie wurde 1998 unter Berücksichtigung der bevorstehenden zweiten Bau- bzw. Umbauetappe revidiert, und zwar im Rahmen einer umfassend definierten präventiven Konservierungspolitik der SLB, die auch Restaurierungsarbeiten, Papierentsäuerung, Erstellung von Sicherheitskopien (Mikrofilme, Digitalisierung) und Optimierung der Magazinverhältnisse miteinbezog.

Hauptmerkmale eines Plans für den Ernstfall

Ein Vorgehensplan für den Katastrophenfall macht es möglich, deren Auswirkungen einzuschränken bzw. ganz zu verhindern, die Unterbrechung der täglichen Arbeit auf ein Minimum zu reduzieren, so dass die Institution in der Lage ist, ihren Auftrag relativ rasch weiter auszuführen bzw. ihren

Betrieb aufrechtzuerhalten. Indem er von der Annahme ausgeht, dass der Katastrophenfall sich tatsächlich ereignen kann, beugt er dem Risiko einer Panik und deren Folgen vor – und indem er alle erforderlichen Schritte einzeln aufzeichnet, bildet er eine zuverlässige Grundlage für ein logisches Vorgehen. Hier kurz die Hauptpunkte des Plans der SLB für den Ernstfall:

*** Während der Katastrophe**

Dieses Kapitel befasst sich hauptsächlich mit der Sicherheit der Personen. Es legt die verschiedenen Alarm-Arten und die Informationswege zu den Personen, die aufgeboden werden müssen, fest.

*** Erste Reaktionen oder:**

Wer macht was wie?

Das Kapitel enthält Bestimmungen, die den Zutritt zum Gebäude regeln und massgebend sind für die Beurteilung von Lage und Vorgehen durch die verantwortlichen Personen. Hier finden sich zudem alle Adressen, über die weitere Hilfe angefordert werden kann.

*** Die Rettungsaktion**

Für die eigentliche Rettung der Objekte ist der Einsatz aller «Schlüssel»-Personen erforderlich. Das Kapitel umschreibt unter Berücksichtigung der vorkommenden Materialtypen (sind herkömmliche bzw. moderne Medien gefährdet?) die Angaben und Aufträge, welche die Leute erhalten müssen.

*** Nach der Katastrophe**

Hier werden die Zwischenlagerung sowie die Rückführung der Dokumente in die Schadenzone nach ihrer Wiederherstellung geregelt. Ferner sind die langfristigen Konservierungsarbeiten umschrieben sowie das Vorgehen bei der Aufstellung der Dokumente am früheren Standort.

*** Erfahrungsauswertung**

Nach einem Schadenereignis und der Anwendung des Plans müssen die Beteiligten ihre Erfahrungen austauschen und die Tauglichkeit des Katastrophenplans beurteilen, damit er verbessert bzw. überarbeitet werden kann.

Der Plan der SLB für den Katastrophenfall bezieht sich auf ihre eigenen Sammlungen, einschliesslich derjenigen des Schweizerischen Literaturarchivs. Beim gegebenen Umfang dieser Bestände und dem in Abhängigkeit davon zu erwartenden Schadensausmass könnte der Konservierungsdienst der SLB alleine eine grössere Katas-

trophe nicht meistern. Daher wurde eine «Einsatzgruppe» gebildet, die sich aus Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Konservierungs- und des Magazindienstes zusammensetzt. Dank gezielter Ausbildung ist sie in der Lage, sachgerecht zu reagieren. Darüber hinaus ist aber die Mitwirkung des gesamten Personals der SLB erforderlich, d.h. die Problematik muss allen Mitarbeitenden bekannt sein. Dies setzt eine regelmässige Information voraus. Als fruchtbar und notwendig hat sich zudem die Zusammenarbeit mit dem Kulturgüterschutz, mit der Berufsfeuerwehr der Stadt Bern und mit externen Kolleginnen und Kollegen aus dem Bereich Restaurierung/Konservierung erwiesen.

Praktische Übungen sind unentbehrlich!

Ein Element, das die Tauglichkeit eines Plans im Katastrophenfall wesentlich beeinflusst, ist die Ausbildung des Personals. Je besser Vorbeuge- und Schutzmassnahmen eingeübt, je genauer die Risiken bekannt, je präziser das Vorgehen im Gefahrenfall festgelegt sind, desto geringer werden die Schäden sein und mit desto mehr Erfolg werden die Rettungsaktionen durchgeführt werden können. Es ist deshalb wichtig, die Mitglieder von Einsatzgruppen auch am konkreten Objekt zu schulen und richtiges Verhalten im Katastrophenfall auch von dieser Seite her zu veranschaulichen.

Wir haben den Aspekt «praktische Ausbildung» in sechs Etappen umgesetzt. Zunächst erfolgten breiter gestreute Informationen allgemeinen Charakters. Dann wurden die Informationen mehr und mehr auf die Einsatzgruppe zugeschnitten. Diese hat die Aufgabe, im Unglücksfall gemäss dem im Plan festgelegten Schema zu intervenieren und die Rettung der Bestände zu organisieren, aber auch mit der Materie nicht vertraute, sogenannte «nicht informierte Personen» zu übernehmen und zu instruieren. Das Ausbildungsprogramm der SLB, das die zu diesem Zweck unverzichtbaren theoretischen und praktischen Kenntnisse vermittelte, erstreckte sich über zwei Jahre und umfasste folgende Teile:

1. Im Rahmen einer Informationsveranstaltung wurde der Plan für den Katastrophenfall dem gesamten Personal der SLB nach Zweck und Umsetzung vorgestellt. Dabei lag ein Akzent auf der Verantwortung, die jede Mitarbeiterin bzw. jeder Mitarbeiter in einer Krisensituation zu übernehmen hat. Exemplare des Plans waren an dieser Veranstaltung verfügbar und konnten konsultiert oder ausgeliehen werden.
2. Die Feuerwehr der Stadt Bern erläuterte den Sammlungsverantwortlichen der SLB sowie der Einsatzgruppe die Elemente ihres Brandschutzkonzepts und den Ablauf einer Rettungsintervention. Dann wurden weitere spezielle Probleme dargelegt, namentlich die Gefahren, denen die Feuerwehrleute ausgesetzt sind. Ferner wurden die technischen Vorrichtungen und die Löschmaterialien demonstriert, die zum Einsatz kommen. Ein Thema war natürlich auch, wie das Personal bei einer Rettungsaktion einbezogen werden kann.
3. Der dritte, vierstündige Ausbildungsteil war ausschliesslich für die Einsatzgruppe bestimmt. Auf dem Programm standen eine eingehende inhaltliche Erläuterung des Plans und der Aufgaben, welche die Gruppenmitglieder übernehmen müssen. Da noch nicht alle von ihnen über ausreichende Kenntnisse der traditionellen und der neuen Bibliotheksmedien und deren Eigenschaften verfügten, war eine Präsentation dieser Medien vor allem im Hinblick auf ihre Reaktion auf Feuer und Wasser notwendig, aber auch eine Instruktion zum Umgang mit beschädigten Dokumenten. Anhand praktischer Beispiele wurde auf die Folgen sachgerechter bzw. sachfremder Behandlung hingewiesen.

4. Rund hundert Berufsfeuerwehrleute der Stadt Bern nahmen an einer in kleinen Gruppen organisierten Führung durch die Bibliotheksmagazine teil. Sie konnten sich so gründlicher mit dem Gebäude bekannt machen, während sie gleichzeitig für eine Reihe konservatorischer Probleme sensibilisiert werden konnten (besonders empfindliche Sammlungs-teile, Eigenschaften bestimmter Materialien usw.).
5. Die Einsatzgruppe lernte sodann die Vorbeuge- und Schutzmassnahmen gegen Feuer kennen. Ein halber Tag war der Theorie über gefährliche Gase, brennbare Flüssigkeiten, Spontanentzündung, Beschriftung gefährlicher Substanzen, Grundlagen des Brandschutzes usw. gewidmet. In einem zweiten Teil konnten die Teilnehmenden praktisch handeln und sich an der Löschung verschiedener brennender Materialien mit Hilfe unterschiedlicher Löschmittel versuchen; zudem erhielten sie Gelegenheit, ihre Reaktion in Gefahrensituationen zu erproben.
6. Die praxisnahe Anwendung aller in diesen Phasen erhaltenen Informationen erfolgte im Rahmen einer Übung (siehe folgendes Kapitel), welche die Bergung von feuer- und wassergeschädigten Sammlungsteilen simulierte. Aus Sicherheitsgründen arbeiteten wir mit der Feuerwehr der Stadt Bern zusammen.

Bild rechts: Die Brandübung der Schweiz. Landesbibliothek SLB fand in Riedbach bei Bern (BE) statt.

Bild unten: Eine gut funktionierende Zusammenarbeit mit Institutionen wie z.B. der Feuerwehr ist sehr wichtig.

Brandübung in Riedbach bei Bern

Durchgeführt wurde diese Simulation auf einer Übungspiste des Zivilschutzes. Be-teiligt waren die Einsatzgruppe sowie Gäste. Der Anlass umfasste zwei Teile und wurde an zwei identisch organisierten Halb-tagten folgendermassen durchgeführt: Ort der Simulation war ein geschlossenes Ge-bäude, in dem Brandbekämpfungsübungen durchgeführt werden.



© Schweiz. Landesbibliothek



© Schweiz. Landesbibliothek

Im Innern waren von einer Firma grosszügig zur Verfügung gestellte Regale montiert, die verschiedene Typen von Materialien enthielten. Zunächst besichtigten die Teilnehmenden die vorbereitete Schadenzone und prüften den Zustand der Dokumente und die unterschiedlichen Materialien in den Gestellen. Dann setzten die Feuerwehrleute den Bestand in Brand. Nach ein paar Minuten wurde ein Sprinkler in Betrieb gesetzt – zunächst manuell, in einem zweiten Versuch automatisch –, um festzustellen, wie lange es dauert, bis die Hitze von 70° C. erreicht ist, die den Sprinkler auslöst. Sozusagen alle Bücher wiesen starke Feuer-, jedoch relativ geringe Wasserschäden auf. Man konnte auch bei der Wiederholung des Vorgangs konstatieren, dass der Sprinkler viel Wasser benötigte, der Lösch-effekt aber ungenügend war, da die Bücher weiterglimmten. Am Nachmittag wurde das Feuer auf traditionelle Weise, nämlich mit Druckwasser gelöscht. Die Löschung erfolgte bedeutend rascher und benötigte er-



© G. Voser (alle Bilder auf dieser Seite)

heblich weniger Wasser. Allerdings wurden durch den Druck des Wasserstrahls die Objekte verschoben; zudem bildete sich ein Russfilm. Hitzeeinwirkung und Russ waren übrigens auch an den auf den ersten Blick «unbeschädigten Beständen» festzustellen. Nachdem die Aktivitäten in der Schadenzone aufgehört hatten, wurden die Gestelle nochmals gefüllt, und zwar mit «modernen» Medien wie Disks, CDs, Tonbändern, Hüllen aus Mylar, Einbänden aus PVC und Nitrocellulose usw. Es bot sich also die einzigartige Gelegenheit, die Reaktion solcher Materialtypen bei Feuer aus der Nähe zu beobachten. Wegen der hochgradig giftigen Immissionen (Chlorwasserstoff), die von den synthetischen Materialien ausgingen, musste auf eine Bergung der Dokumente verzichtet werden. Das Feuer flammte sofort und mit grosser Intensität auf; es entwickelte sich eine dichte, dunkle Rauchwolke. Nachdem das Feuer gelöscht war, konnte man Folgendes erkennen: Die Materialien, die schon bei tieferen Temperaturen empfindlich reagierten, waren ausnahmslos geschmolzen. Immerhin ist zu bemerken, dass in Halbkarton-Hüllen aufbewahrte Dokumente mit einer gewissen Verzögerung angegriffen wurden und der Hitze und den Flammen besser standhielten.



Die beiden Bilder (links) zeigen das Übungsobjekt vor und nach dem Brand.

Bild unten:
In einem zweiten Versuch wurde die Reaktion von modernen Medien und Kunststoffhüllen auf Feuer beobachtet.



Diese Aussagen sind insgesamt mit Vorsicht aufzunehmen, da die Versuche nicht wissenschaftlich angelegt waren.



Bilder oben und unten: eine genaue Sichtung der brand- und wasser-geschädigten Materialien ist nötig, um das weitere Vorgehen sinnvoll festlegen zu können.

Nachdem alles Material gelöscht worden war, instruierte die Rettungskoodinatorin die Teilnehmenden über das weitere Vorgehen:

- * Die Mitarbeiter des Magazindienstes sollten die Dokumente aus der Schadenzone herausholen und sie zu den nachgeordneten Posten bringen.
- * Zwei Personen identifizierten Material und Schäden und bestimmten, wie die Weiterbehandlung erfolgen sollte.
- * Zwei Gruppen wurden gebildet: Es ging um Fragen wie Einfrierung und Luft-trocknung. Der weitere Verlauf erfolgte gemäss Plan, der von professionellen KonservatorInnen/RestauratorInnen kontrolliert wurde.

Bei Unsicherheiten oder Fragen konnten sich die Mitwirkenden an die Rettungs-koodinatorin oder an den Behandlungs-Verantwortlichen wenden. Sie hatten so Gelegenheit, alle Phasen der Rettungs-organisation kennen zu lernen. Am Schluss jedes Übungsteils fand eine Diskussion und ein Informationsaustausch statt. Die Übung wurde auf einem Video festgehalten, das als Instruktionsfilm dienen soll (zu beziehen bei nachstehender Kontaktadresse).

© Schweiz. Landesbibliothek (beide Bilder auf dieser Seite)



Informationen

Schweizerische Landesbibliothek,
Abteilung Konservierung,
Corinne Merle,
Tel. +41 (0)31 325 58 50,
E-mail: corinne.merle@slb.admin.ch

Oder konsultieren Sie die
Homepage: <http://www.snl.ch>

Fazit

Die praktische Anwendung zeigte, dass das im Plan beschriebene Vorgehen durchaus kohärent war. Selbstverständlich wurden auch Mängel oder Anomalien festgestellt und dementsprechende Verbesserungs-ideen geäussert. Solche Vorschläge sollen bei der nächsten Revision des Plans einbezogen werden. Alles in allem waren die Personen, die an der Übung teilgenommen und aktiv mitgemacht hatten, begeistert. Es war ein eigentümliches Erlebnis – und für alle Beteiligten ein sehr eindrücklicher Moment –, Bibliotheksmaterial brennen zu sehen. Die Rettungsarbeit verlief reibungslos, und praktisch jedermann bewies Interesse und Neugier. Einigen bot die Veranstaltung Gelegenheit, ihre Kenntnisse zu vertiefen; andere konnten Neues lernen und Wissenslücken schliessen. Die Zusammenarbeit mit der Feuerwehr bewährte sich; ihre Mitwirkung an der Übung und während der Ausbildungsphasen wurde sehr geschätzt.

Die Übung war eine ausgezeichnete Gelegenheit, den Plan «Katastrophenfall» für die Angehörigen der Einsatzgruppen anschaulich und erlebbar zu machen. Die Teilnehmenden sind heute ohne Zweifel in der Lage, mit einem Katastrophenfall fertig zu werden, angemessen zu reagieren und – sollte sich ein Unglück ereignen – Personen, die «nicht informiert» sind, zweckmässig anzuleiten.

Da der Austausch von Informationen für die Langzeitkonservierung unseres Kulturguts nur gewinnbringend sein kann, stellen wir den SLB-Ordner «Plan für den Katastrophenfall» und das Video der praktischen Übung gern allen Institutionen zur Verfügung, für die das Thema Bedeutung hat.

Mesures conservatoires lors de dégâts d'eau ou de feu

Dans le cadre des travaux de rénovation de la Bibliothèque nationale suisse (BNS) et dans la perspective de la conservation des fonds, l'établissement d'un plan en cas de catastrophe destiné au sauvetage des documents suite à un dégât d'eau ou de feu s'imposait. Elaboré en 1995, le plan fut révisé en 1998 toujours dans l'optique d'une politique de conservation préventive comprenant les travaux de restauration, la désacidification du papier, les copies de sécurité (microfilms, digitalisation) et l'optimisation des conditions d'entreposage. Voici les points principaux du plan en cas de sinistre à la BNS:

* «Pendant la catastrophe»

Ce chapitre s'occupe de la sécurité des personnes. Il établit les types d'alarme et indique par quels moyens atteindre les personnes à convoquer.

* «Première question, autrement dit «Qui fait quoi comment?»»

Le chapitre comprend les dispositions qui règlent l'accès au bâtiment et qui sont déterminantes pour l'appréciation de la situation et pour le bon déroulement des mesures à prendre par les personnes responsables. Ici se trouvent également les adresses des personnes de contact pour toute aide complémentaire.

* «Le sauvetage»

La participation de toutes les personnes-clés pour le sauvetage des objets est requise. Le chapitre énumère les données et les types de missions confiées aux intervenants en fonction de la nature du support (s'agit-il de médias traditionnels ou modernes ?).

* «Après la catastrophe»

L'entreposage des documents dans des dépôts de fortune et leur retour dans la zone du sinistre après restauration sont réglés dans ce chapitre. Sont décrits en outre les travaux de conservation à long terme, ainsi que le déroulement de la remise en place des documents.

* «Evaluation de l'expérience»

Les intervenants doivent échanger leurs expériences à la suite d'un sinistre nécessitant la mise en place du plan de catastrophe afin de procéder à une évaluation permettant d'améliorer ou de modifier ce plan.

Dans la mesure où une catastrophe réclame l'intervention de tout le personnel,

Cas modèle 5 – Des efforts ont été entrepris

Le canton de Vaud (VD): des exemples positifs

Le canton de Vaud est tout à fait sensible à l'élaboration de plans de sauvetage des collections en cas de sinistre. En effet, plusieurs actions ont été entreprises ces dernières années:

- * Le 3 décembre 1999, l'association vaudoise des archivistes (AVA) a organisé une journée consacrée à la protection des archives contre le feu et l'eau. Afin de bien cerner le sujet, plusieurs professionnels ont présenté leur point de vue. A savoir, l'Etablissement cantonal d'assurance contre l'incendie et les éléments naturels, l'Office cantonal de la protection des biens culturels, les sapeurs-pompiers, les restaurateurs-conservateurs.
- * Le 24 mai 2000, Mme Michèle Gohy, de l'Office cantonal de la protection des biens culturels, MM. Gilbert Coutaz et Gilbert Kaenel, respectivement directeurs des Archives cantonales vaudoises et du Musée cantonal d'archéologie et d'histoire, ont invité différentes personnes concernées par ce sujet à débattre de la question, dans le Dépôt et Abri de biens culturels (DABC) à Lucens. Le but était de mieux connaître les moyens existants à disposition, de même que les lacunes et la manière de les combler.
- * La Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Lausanne (site Riponne) est sur le point de terminer un «plan d'urgence en cas de catastrophe».
- * Les Archives cantonales vaudoises entreprennent un projet similaire d'ici à la fin 2001. L'objectif premier est d'établir un plan d'intervention et d'évacuation des documents. Elles rechercheront, selon les besoins, à trouver des solutions partagées avec les institutions géographiquement proches.
- * Les Archives cantonales vaudoises et l'Etablissement cantonal d'assurance contre l'incendie et les éléments naturels (ECA) ont mis au point un mode de calcul d'assurance des documents d'archives dans le nouveau formulaire d'assurance pour les communes. La pratique est en vigueur depuis l'année 2000.

Comme on peut le constater, le canton de Vaud est actif dans le domaine depuis trois ans. L'intérêt d'un plan d'urgence en cas de catastrophe est partagé et d'actualité mais sa réalisation n'a malheureusement que peu avancé pour l'heure.

Chantal Karli, restauratrice-conservatrice, Lausanne

Éléments d'élaboration d'un plan de catastrophe

- * Chacun peut profiter de l'échange d'informations et de la coopération lors de l'élaboration d'un plan d'intervention en cas de catastrophe.
- * La mise en pratique du plan d'intervention en cas de catastrophe doit faire partie intégrante des attributions des institutions culturelles concernées.

celui-ci doit être régulièrement informé. La collaboration avec la protection des biens culturels, le service du feu de la Ville de Berne, les collègues du domaine de la restauration/conservation s'est révélée fruttuosa et nécessaire.

Plus la prévention et les mesures di protezione sono esercitate, più i rischi sono precisamente conosciuti, meglio si svolgerà il processo di pianificazione di intervento in caso di catastrofe, d'ovvio l'importanza, per i membri dei gruppi di intervento, di partecipare a esercizi pratici su oggetti concreti. A titolo sperimentale, il salvataggio di documenti danneggiati dal fuoco e dall'acqua è stato realizzato nel quadro di un esercizio di simulazione messo al punto dalla Biblioteca nazionale svizzera.

Le classeur «Plan en cas de catastrophe» (gratuito) ainsi qu'une vidéo sur l'exercice pratique peuvent être commandés auprès de la BNS (voir adresse dans l'encadré, p. 15).

Misure immediate di conservazione in caso di danni causati da incendi ed allagamenti

La ristrutturazione della Biblioteca nazionale svizzera (BNS) ha impostato un piano per la conservazione dei documenti in caso di catastrofe. La prima versione di questo piano, pubblicata nel 1995, è stata revisionata nel 1998 per tenere conto di criteri di conservazione più globali che prevedessero anche il restauro di documenti, la deacidificazione della carta, la realizzazione di copie di sicurezza (microfilm, copie digitali) e il miglioramento delle condizioni di conservazione.

I capitoli principali del piano di catastrofe della BNS sono i seguenti:

- * **«Durante la catastrofe»**
Questo capitolo tratta la sicurezza delle persone mobilitate. Descrive i diversi metodi per allarmare ed informare le persone che devono essere chiamate in servizio.
- * **«Prime reazioni: chi fa cosa e come?»**
Questo capitolo comprende le disposizioni che regolano l'accesso all'edificio e che servono ai responsabili per valutare la situazione e il modo di procedere.

Segnala tutti gli indirizzi cui rivolgersi per richiedere un ulteriore aiuto.

- * **«L'azione di salvataggio»**

Il salvataggio degli oggetti della biblioteca richiede l'intervento del personale competente. Questo capitolo comprende le istruzioni da rispettare e i compiti da assolvere in funzione degli oggetti minacciati (si tratta di documenti tradizionali o moderni?) durante l'azione di salvataggio.

- * **«Dopo la catastrofe»**

Questo capitolo regola la custodia temporanea degli oggetti sottratti al pericolo e la loro restituzione alla biblioteca ripristinata dopo il sinistro. Descrive i lavori di conservazione a lunga scadenza e la procedura per rimettere i documenti al loro posto originale.

- * **«Scambio di esperienze»**

Terminato il piano di catastrofe, le persone coinvolte nel salvataggio si scambiano le loro esperienze per valutare la validità del piano e perfezionarlo.

Il flusso delle informazioni deve essere costante per garantire la collaborazione fra il personale d'intervento. Finora la collaborazione fra la Protezione dei beni culturali, i pompieri professionisti della città di Berna e gli specialisti del restauro si è dimostrata proficua ed indispensabile.

Se il personale è ben addestrato ad adottare le misure di protezione e se i rischi sono noti e le procedure in caso di sinistro ben definite, il successo di un eventuale intervento di salvataggio sarà maggiore e i danni saranno minori. È importante istruire i membri delle formazioni d'intervento sul luogo. Per questo motivo è stato simulato un salvataggio di documenti danneggiati dalle fiamme e dall'acqua nell'ambito di un'esercitazione in scala 1:1.

È possibile ordinare alla BNS il classificatore «Piano di catastrofe» (gratuito) e la videocassetta sull'esercitazione pratica (indirizzo vedi p. 15).



Alles eilt, wenn's brennt! *

Sicherung von brandgeschädigten Akten:
ein Erfahrungsbericht aus dem
Staatsarchiv des Kantons Basel-Landschaft

In der Nacht auf Montag, den 1. August 1994, steckten Unbekannte den Pavillon der Fremdenpolizei des Kantons Basel-Landschaft in Liestal (BL) in Brand. Der Anschlag wurde vom Flachdach des Pavillons aus direkt über dem Behördenarchiv verübt. Personen kamen dabei nicht zu Schaden. Die Büros und das Behördenarchiv mit ca. fünfhundert Laufmetern Akten hingegen waren stark in Mitleidenschaft gezogen, so dass das Gebäude geräumt und abgerissen werden sollte. Das Staatsarchiv erfuhr davon aus der Presse.

Klar war, dass die Akten vorbewertet und wenn möglich gesichert werden sollten, denn es existiert im Kanton kein Bestand, der in ähnlich dichter Form Auskunft über das Leben der Ausländerinnen und Ausländer im Baselbiet des zwanzigsten Jahrhunderts gibt. Ausserdem enthielt er Akten zu Flüchtlingsbewegungen, insbesondere auch aus der Zeit zwischen 1933 und 1945.

Bergung

Die Fremdenpolizei führt in Fragen zu Aufenthalt, Asyl oder Niederlassung Bundesrecht aus und ist eine Schnittstelle zur Bevölkerung: Anhand ihrer Akten können nicht

nur Alltägliches sowie Konflikte von Ausländerinnen und Ausländern mit dem «offiziellen» Baselbiet nachgewiesen werden, sondern auch deren Verhältnis untereinander und zur Restbevölkerung wie auch vice versa.

Der Bestand war einfach strukturiert: er existierte aus einer einzigen Serie von Personenakten, geordnet nach Nummern und erschlossen nach Namenskarteikarten. Dies erleichterte Bewertungsvorentscheide, erschwerte aber die eigentliche Bewertung, ist ein solcher Bestand aus archivischer Sicht doch eine ziemlich amorphe Masse (Grenzjahre 1919–1994).

* Dieser Artikel erschien in ähnlicher Form erstmals in der Zeitschrift «Der Archivar», Nr. 2000/4, Düsseldorf (vgl. www.archive.nrw.de/archivar/). Wir danken der Redaktion und der Autorin für das Recht zur Wiedergabe im «KGS Forum».



Ruth Haener

Die Autorin war zur Zeit des Unglücks wissenschaftliche Mitarbeiterin im Staatsarchiv des Kantons Basel-Landschaft (BL). Heute leitet sie das Redaktionsarchiv der Neuen Zürcher Zeitung NZZ.

© Fremdenpolizei BL, Herr Iselin

Augenschein

Am Donnerstagabend, vier Tage nach dem Anschlag, gab die Polizei den Pavillon zur Räumung frei. Ziel war der möglichst rasche Abriss des Gebäudes aus Sicherheitsgründen für Menschen – Schaulustige machten auch nicht Halt vor Abschränkungen – und weil datenschutzwürdige Akten zerstreut herumlagen. Das Haus sollte spätestens am Montagabend, den 8. August, demoliert werden. Überzeugungsarbeit zur Terminverschiebung tat Not. Am Freitag, den 5. August, betrat ich erstmals den Pavillon der Fremdenpolizei, ausgerüstet mit Gummistiefeln, Handschuhen und einem Helm der Feuerwehr. (Wegen Scherben und spitzer Gegenstände am Boden und wegen der nicht völlig auszuschliessenden Einsturzgefahr waren diese minimalen Schutzvorkehrungen zwingend. Im Nachhinein ist auch Atemschutz zu empfehlen.)



Der Anblick der ausgebrannten Büros mit Rauchschatten von verbrannten Pflanzen an den Wänden, zerschmolzenen Computern und zerborstenen Fenstern war beeindruckend – das Archiv wirkte geisterhaft. Die Böden waren übersät mit Scherben, nassen Akten und Mobiliar-Resten. Der Gestank durchdrang alles belästigend aggressiv, der (Kohlen)Staub erschwerte die Atmung, es herrschten sommerliche Temperaturen zwischen 35° und 38° C. Weil das Archiv aus einer einzigen Serie bestand, schien ein Bewertungsgrabraster mit Längs- und Querschnitt die richtige Methode beim weiteren Vorgehen zu sein.

Organisation

Bevor die Dokumente effektiv geborgen werden konnten, überzeugte ich die betroffenen Behördenvertreter von der Aktion und konnte so nochmals Zeit gewinnen. Informationen über das Vorgehen mit wassergeschädigten Akten erhielt ich per Fax vom Staatsarchiv des Kantons Bern, das im Umgang damit über grosse Erfahrung verfügt und uns später auch die Akten gefriertrocknete. Ohne diese Unterstützung wäre die Bergung unmöglich gewesen. Freitag früh – es war Ferienzeit – organisierte ich notfallmässig Platz in einem Kühlhaus beim Basler Bahnhof (Entfernung vom Brandort: ca. 10 Kilometer, Schliesszeit 16.15 Uhr). Personal zur Bergung war nicht aufzutreiben, unser Hauswart sprang für diesen Tag ein. Er besorgte auch Verpackungsmaterial (Paletten mit Rahmen, grosse Haushalt-Plastiksäcke). Schliesslich war auch ein Transportmittel aufzutreiben. Letzteres musste wegen des Geruchs der Akten einerseits genügend Öffnungen aufweisen, andererseits über eine Hebebühne verfügen, denn Papiergewicht geht schnell in den Bereich von Tonnen. Nach diversen Absagen aus Angst vor Schmutz und Gestank wurden wir letztlich doch fündig.

Dem Feuer fielen zahlreiche Dokumente zum Opfer.

Zustand der Akten

Im Korridor des zerstörten Behördearchivs lagen ca. vierzig Laufmeter konfektionierte Akten zur Ablieferung an das Staatsarchiv bereit. Sie waren in Archivschachteln verpackt und überstanden den Brand – vom Gestank einmal abgesehen – in sehr gutem Zustand. Ca. zehn Prozent davon wollten wir retten. Heikel war die Qualität dort, wo sich die Feuerwehr hatte Platz verschaffen müssen oder wo die Schachteln mit Löschwasser getränkt waren. Grosse Zerstörung hinterliessen Feuer und Löschwasser in den Gleitregalen, die nicht zugeschoben waren. Die Unterlagen in diesen Gestellen waren in Bündelmappen verpackt, die weder vor Brand noch vor Wasser schützten. Die Hitze wandelte das feuchte Papier rasch in Moder um. Wir konnten die Mappen auch nicht einfach aus den Gestellen ziehen, denn sie waren zum einen statisch instabil, zum andern rissen die nassen Textilbänder, welche die Mappen hätten schliessen sollen. Die textilen Mappenrücken rissen ebenfalls. Bündelmappen erwiesen sich somit als nicht katastrophentauglich.

Vorbewertung

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Fremdenpolizei retteten in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr die erhaltenen aktiven Akten aus den Büros und der Registratur und kopierten die noch nötigen Unterlagen daraus. Die aufwändige Umkopieraktion war nötig, weil die Akten nach Brand rochen und voller Kohlestaub waren. Auf unsere Bitte hin stellte die Fremdenpolizei uns die angesengten, jedoch vom Löschwasser unversehrten Originale zur Bewertung zur Verfügung. Nach einer Grobbeurteilung wurden – trotz Krisensituation – nach wenigen von uns festgelegten Kriterien Dossiers für das Staatsarchiv ausgesondert.

Sämtliche Akten, die uns überlassen wurden, waren für die Fremdenpolizei nicht mehr interessant. Wir konnten somit bewerten und entschieden uns für ein Grobraster bzw. für eine statistische Auswahl der rudimentären Art: Pro Tablar zupften wir jeweils die letzte Bündelmappe heraus, bei zu schlechtem Zustand die zweitletzte. Zur Verdichtung der Information wollten wir die Auswahl mit dem jeweils letzten, meist relativ intakten Teil pro Gleitregal ergänzen. So sollte ca. ein Drittel des Urmaterials in einer Vorbewertung gesichert werden.

Verpackung

Um den Zustand der gesicherten wassergeschädigten Akten zu stabilisieren, mussten wir sie zunächst einfrieren lassen. Und um dies tun zu können, mussten wir sie sorgfältig in Palettenrahmen verpacken: eine Schicht Plastik, eine Schicht Akten von höchstens zehn bis fünfzehn Zentimeter Dicke, eine Schicht Plastik usw. Diese Verpackung war nötig, weil die Gefriertrocknungsmaschine die Unterlagen nicht palettenweise, sondern nur in kleinen Einheiten trocknen konnte. Das Plastik trennte die Dossiers voneinander – somit konnten sie in einem nächsten Schritt einzeln ausgepackt werden. Gefrorene Dossiers en bloc hätten nicht weiterverarbeitet werden können. Wichtig war eine sorgfältige Beschriftung, damit die Ordnung durch das viele Umschichten nicht völlig aufgehoben wurde.

Im Verlauf der folgenden Woche konnten Obstkisten als Behälter organisiert werden. Sie waren einfacher zu handhaben als Palettenrahmen, denn nun konnten wir die Unterlagen direkt im Brandarchiv in kleinere – und tragbare – Einheiten verpacken, hinausschleppen und palettieren. Eine Schichtung Plastik/Unterlagen/Plastik galt auch für diese komfortablere Verpackungsart.

Die Karteikarten, die «Schlüssel» zu den Akten, konnten wir wohl fast zu hundert Prozent bergen; es waren insgesamt ca. 33 Laufmeter – ein Lichtblick! Wir fanden sie, gut geschützt, in geschlossenen Stahlschränken. Da sie trocken geblieben waren, verpackten wir sie nur rudimentär, aber so, dass ihre immanente Ordnung erhalten blieb. Sie dienten uns später zu Versuchen der Geruchsneutralisation.

Klima, Raumsicherheit, Ressourcen

Im Verlaufe der Bergung erlebten wir eine tropische Atmosphäre, als es gegen Abend direkt ins Archiv der Fremdenpolizei regnete: es war eine willkommene Abkühlung und zugleich die Erinnerung daran, dass im Zeitlauf gegen den Moder Eile geboten war. Erste Begegnungen mit diesem «unlieb-samen Gegner» hatten wir schon am ersten Bergungstag gemacht. Gewonnen haben schliesslich beide Seiten!

Es zeigte sich bald, dass die zum Teil zerstörte Decke des Pavillons gestützt werden musste und die Gleitregale nicht mehr verschoben werden konnten. Bauleute führten die notwendigen Arbeiten zur Abstützung aus und rissen vorweg die Gleitregale auf; wir räumten diese, worauf die Bauleute die nächste Schicht einrissen.

Die Parallelarbeiten «Organisation» und «physische Bergung» brachten uns zeitweise an die Grenzen des Machbaren. Und trotzdem: die Zusammenarbeit war ausgezeichnet. Nach fünf Arbeitstagen war das Archiv, immerhin ungefähr 20 Tonnen Akten, durch zwei Mitarbeiter des Archivs sowie zwei Bauleute geräumt. Ungefähr zwei Drittel liessen wir den Vorschriften des Datenschutzes entsprechend in der Kehrichtverbrennungsanlage entsorgen, ein Drittel sicherten wir im Gefrierhaus. Nach Anstren-

gungen dieser Grössenordnung sind Erholungsphasen für die Beteiligten sowie eine allfällige Nachbetreuung ernsthaft zu berücksichtigen.

Langfristige Sicherung durch Gefriertrocknung und Wiederherstellung der Ordnung

Als Nächstes mussten die Akten im Staatsarchiv des Kantons Bern gefriergetrocknet werden. Der grösste Aufwand dabei war nicht etwa das Umschichten, sondern die Putzarbeit: Kohlestaub und angesengte Papierfetzchen machten Menschen und Apparaten zu schaffen.

Monate nach dem Anschlag kamen die Akten dann wieder nach Liestal zurück, zwar getrocknet, jedoch stinkend und ungeordnet. Glücklicherweise fanden wir grosse leere Räume in einer ehemaligen Weinhandlung, die abgerissen werden sollte. Raum war für das weitere Vorgehen wichtig, denn ca. 170 Laufmeter an Akten mussten wieder geordnet werden. Zwei Personen benötigten für die Auslegeordnung und die Wiederherstellung des Bestandes nach Dossiernummern insgesamt 340 Arbeitsstunden.

Die Geruchsneutralisation brachte nicht den gewünschten Erfolg.

© Staatsarchiv BL, Mikrofilmstelle, F. Gysin



Ionisationsverfahren, ein Versuch

In der Hoffnung, das Material geruchsneutralisieren zu können und uns eine Mikroverfilmung zu ersparen, installierten wir in einem luftdicht verschlossenen, kleinen Versuchsraum Frischklimageräte (siehe Abb. S. 21/22). Auf elektronischem Weg sollten dabei in einem abgestimmten Verhältnis negative und positive Ionen erzeugt werden. (Negative Ionen neutralisieren natürliche Gerüche.) Die Lieferfirma sicherte uns eine Neutralisation innerhalb dreier Monate zu, nach fünf Monaten bewies uns das Papier jedoch seine Hartnäckigkeit in überzeugender Weise: Was es einmal aufgenommen hat, gibt es nicht wieder vollständig ab. (Heute bestehen erfolgsversprechendere Methoden zur Geruchsneutralisation, vgl. hierzu Bemerkung auf S. 48.) Wir mussten uns notgedrungen für die Mikroverfilmung entscheiden.



© Staatsarchiv BL, Mikrofilmstelle, F. Gysin

Obwohl vieles versucht wurde, behielten die Akten ihren schlechten Geruch.

Bewertungskonzept

In Absprache mit dem Schweizerischen Bundesarchiv und nach einer Situationsanalyse der Akten der Fremdenpolizei in anderen Staatsarchiven hatten wir in der Zwischenzeit ein dreistufiges Bewertungskonzept entwickelt, das wir mit dem Leiter der Fremdenpolizei diskutierten.

- * Schnittstelle 1948: (Das Stichjahr richtet sich nach der Revision des Bundesgesetzes über Aufenthalt und Niederlassung von Ausländern vom 8. November 1948.) Alle Unterlagen bis 1948 sollten aufbewahrt werden, Kriterium war das Einreisedatum der Ausländer.
- * 5%-Sample aller Akten ab 1948 (statistische Zufallszahlen).
- * Inhaltliche Bewertung des Rests nach folgenden Kriterien: Dossiers von Asylsuchenden, Flüchtlingen (aus den Akten oft nicht als solche erkennbar), Einbürgerungen, Ausweisungen (aus der Schweiz), Wegweisungen (in einen an-

deren Kanton), Einreiseverweigerungen, Staatsschutzfälle (soweit erkennbar), Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Kunst oder speziellen Berufen (soweit ohne Zusatzaufwand eruierbar).

Anna C. Fridrich, wissenschaftliche Sachbearbeiterin und Spezialistin für Flüchtlingsfragen im Baselbiet, ergänzte die inhaltlichen Kriterien während der praktischen Arbeit. Sie fügte beispielsweise die Kategorie «normale Spezialfälle» hinzu, d.h. Konfliktfälle, die dokumentieren, dass Ausländerinnen und Ausländer wegen Handlungen mit dem Gesetz in Konflikt gerieten, die in ihren Heimatländern gesetzeskonform gewesen wären.

Überprüfung

Bevor wir uns an die physische Bewertung machten, überprüften wir anhand des intakten Teilbestandes im Archiv, ob es sich beim Brandbestand um parallel existierende Informationen handelte, so dass die brandgeschädigten Dokumente doch hätten entsorgt werden können. Dies war jedoch nicht der Fall.

Durch die Bewertung reduzierten wir den für die Langzeitarchivierung definierten Bestand auf ca. 6,5% der geretteten Substanz, was rund zwei bis drei Prozent des Ursprünglichen ausmachte.

Nach dem Brandbestand bewerteten wir auch den intakten Bestand im Archiv und kamen auf eine Restmenge von ca. 10%.

Mikroverfilmung

Der Zustand der Brandakten veranlasste uns dazu, die Mikroverfilmung ausser Haus herstellen zu lassen. Die ausgewählte Firma richtete speziell einen Arbeitsraum für die Verfilmung ein. (Auch hier machten die Putzarbeiten einen erheblichen Teil der Arbeit aus.) Die Karteien konnten mittels Durchlaufkamera rasch verfilmt werden, die Akten hingegen mussten Blatt für Blatt abgeleuchtet werden. Damit die Dossiers wieder gefunden werden konnten, wurden die Filme mit «Blibs» (Erkennungsmarken) versehen und man erstellte zwischen der Dossier- und der Blibnummer eine Konkordanz. Aus den 33 Laufmetern Karteikarten, rund elf Laufmetern Akten für die Langzeitarchivierung und ca. sieben Laufmetern für die Zwischenarchivierung (Folge eines Be-

wertungsnachentscheids) entstanden insgesamt 205 Mikrofilme.

Checklisten und Konsequenzen

Adressen

Unsere Arbeit wurde dadurch erleichtert, dass wir von den Beteiligten die direkten, teilweise vertraulichen Telefonnummern erhielten. Die Kommunikation rasch aufbauen und aufrecht erhalten zu können, ist ein wesentlicher Erfolgsfaktor, ganz besonders wegen des entstehenden Zeitdrucks. Adressen von folgenden Personen sind wichtig:

- * Verantwortliche/r der geschädigten Institution
- * Zuständige Polizeistelle
- * Feuerwehr
- * Zuständige/r für den geschädigten Bau
- * Kühlhaus (möglichst in der Nähe)
- * Transportunternehmen (Lastwagen mit Hebebühne, evtl. offen; liefern sie auch Verpackungsmaterial wie Paletten, wasserfeste Kisten, Plastikfolien?) Wenn nicht: Wo kann dieses Material bezogen werden?
- * Wo kann gefriergetrocknet werden?
- * Wo kann entsorgt werden (Kehrichtverbrennung)?
- * Wo ist Spezialkleidung zu beziehen (Helme, Handschuhe, Gummistiefel mit eisenverstärkten Kappen und Sohlen, Atemschutz)?

Archivseitige Kosten (gerundet in Fr.)

Löhne (ohne Verfilmung)	
Archiv (Bewertung, Verpackung)	69'500.–
Wiederherstellung der Ordnung	23'500.–
Verpackungsmaterial/Transporte	
Liestal–Basel–Bern–Liestal–(Basel)	11'950.–
Kühlhaus Lagerung gefrorener Akten	2'820.–
Gefriertrocknung	61'650.–
Geruchsneutralisation Versuch	10'200.–
Mikroverfilmung	
Karteien (33 Im), Akten (18 Im)	203'200.–
Entsorgungsgebühr Kehrichtverbrennung	650.–

	Total Fr. 383'470.–
	=====

Die Endsumme der Wiederherstellungskosten der Akten belief sich auf Fr. 590'000.– Der Gesamtschaden betrug Fr. 1'328'500.–. Er wurde von der Versicherung gedeckt.

Organisation

- * Bewertung: Lohnt sich die Aktion (Bedeutung der Behörde und des betroffenen Bestandes, gibt es Parallelüberlieferungen usw.)?
- * Sind die Betroffenen einverstanden und unterstützen sie die Aktion?
- * Ist die Nachbearbeitung gesichert (Kostendeckung durch die Versicherung)?
- * Woher kommt das benötigte Personal (Personaldispositiv für Notfälle)?

Konsequenzen

Der Brandanschlag wurde am 1. August 1994 verübt, die letzten Akten im März 1998 verfilmt. Bergung und Sicherung waren eine langwierige und teure Knochenarbeit für alle Beteiligten. Hat sich dieser Aufwand gelohnt?

- * Die Erfahrung – der grosse Aufwand für einen einfach strukturierten Bestand – hat uns gezeigt, dass die Gebäudesicherheit des Staatsarchivs überprüft werden musste. Es wurde in der Folge nachgesichert.
- * Eine interne Anweisung regelt seither neu, dass abends alle (Büro-)Türen und Gleitregale geschlossen und Akten, wann immer möglich, weggeräumt werden müssen.
- * Ausserdem übernimmt das Staatsarchiv nur noch Unterlagen, die in Archivschachteln aus Karton verpackt sind. Bündelmappen haben sich nicht bewährt.
- * Bis im April 1999 bewerteten wir anhand des bestehenden Konzepts auch die Akten der Fremdenpolizei nach, die bereits abgeliefert waren; wir haben nun einen einheitlich beurteilten Bestand.
- * Wir haben zusätzlich einen Katastrophenplan für das Archiv ins Auge gefasst: Was müsste im Ernstfall (Brand und/oder Wasser) zuerst gerettet werden und wo stehen diese Schätze? Dieser Plan wurde auch der Feuerwehr übermittelt.

Gelohnt hat sich die Arbeit aber eigentlich deshalb, weil der Bestand der Forschung – besonders zur Flüchtlingsfrage zwischen 1933 und 1945 – diente, und weil wir so in den vergangenen Jahren schon über zweihundert Rückgriffe auf die verfilmten Brandakten ermöglichen konnten. Sie wurden zu Rechtssicherungszwecken gebraucht.

Il n'y a pas d'urgence, sauf quand tout brûle! – Sauvegarde des documents endommagés par le feu

La veille du 1er août 1994 pendant la nuit, des inconnus ont mis le feu au pavillon de la Police des étrangers de Liestal dans le canton de Bâle-Campagne. L'attentat a été perpétré depuis le toit plat du pavillon directement au-dessus des archives. Heureusement, personne n'a été blessé. Par contre, les bureaux et les archives qui s'étendaient sur près de cinq cents mètres courants ont été fortement endommagés, si bien que le bâtiment a dû être évacué et démoli.

Ce genre d'événement montre à l'évidence que les documents devraient être inventoriés et microfilmés. En effet, dans ce cas précis, il n'existait nulle part ailleurs dans le canton d'autres archives fournissant des informations aussi détaillées sur la vie des étrangères et des étrangers dans la région bâloise au 20e siècle. Ce fonds comportait en outre des documents sur les mouvements de réfugiés, datant en particulier de la période 1933 à 1945.

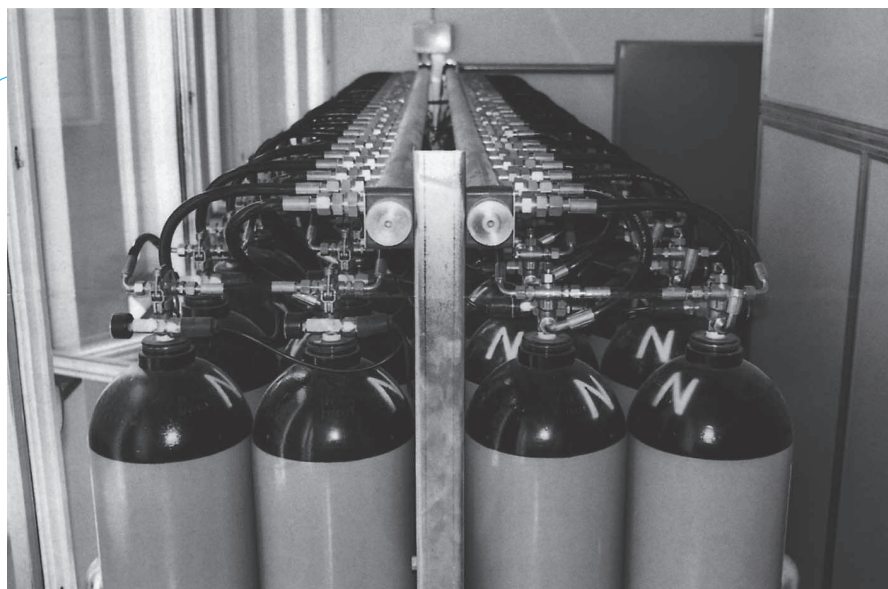
Ces archives étaient structurées de façon simple: elles étaient constituées d'une unique série de dossiers personnels, numérotés et gérés selon un système de fiches nominatives.

Les collaboratrices et collaborateurs de la Police des étrangers aidés par les sapeurs-pompiers ont réussi à sortir des bureaux et des archives les dossiers qui n'étaient pas carbonisés et en ont fait des photocopies. Cette opération fastidieuse était indispensable, car les dossiers sentaient le brûlé et étaient recouverts de poussière de charbon.

Les fiches, permettant l'accès aux dossiers, ont pu être sauvegardées à 100%, soit environ 33 mètres linéaires. Etant donné qu'elles étaient sèches, elles ont été emballées de façon rudimentaire. Elles ont servi par la suite à des essais de neutralisation de l'odeur.

La collaboration entre les diverses catégories d'intervenants a été exemplaire. Au bout de cinq jours de travail, les quelque 20 tonnes d'archives étaient dégagées des décombres. Deux tiers environ des dossiers ont été éliminés à l'usine d'incinération des ordures conformément à la législation

(suite, p. 26)



© Cerbex AG, Bern

Fall-Beispiel 6 – Neue Löschmittel im Staatsarchiv Bern

Halon-Anlagen müssen künftig auch in der Schweiz ersetzt werden

Über Jahrzehnte hinweg galt Halon als effizientes Löschgas und wurde in zahlreichen Archiven als wirksamste Sicherheitsvorkehrung gegen Feuer installiert. Man wusste allerdings stets auch um die Gefahr, welcher Menschen im Umgang mit diesem Gas ausgesetzt waren. Es war deshalb schon länger abzusehen, dass Halon-Anlagen aus ökologischen Gründen ersetzt werden sollten. Bereits im Montreal-Protokoll von 1987 hatten sich die Industrieländer darauf geeinigt, die Produktion von Halon und die Neuerstellung von damit betriebenen Anlagen zu verbieten. Nur noch das Nachfüllen bestehender Anlagen wurde erlaubt. Seit dem 1. Oktober 2000 sind innerhalb der EU Richtlinien in Kraft, die das Nachfüllen mit Halon nur noch bis Ende 2002 erlauben. Installierte Anlagen müssen bis Ende 2003 abgebaut werden. Die Schweiz hat auf diese EU-Vorgaben reagiert und erlaubt ein Nachfüllen mit Halon ebenfalls nur noch bis Ende 2002.

Anlässlich des Umbaus ihrer Archivräumlichkeiten entschieden sich deshalb die Verantwortlichen im Staatsarchiv Bern, auch gleich die bisher bestehende Halon-Anlage durch den Einsatz eines Stickstoff-Löschsystems zu ersetzen. Zwar benötigt man hierfür – im Vergleich zur «alten» Halonanlage – mehr Platz für die Installation von Flaschen, für Menschen ist der Einsatz von Stickstoff jedoch ungiftig. Gegenüber Sprinkleranlagen, welche für die Dokumente mögliche Wasserschäden nach sich ziehen können, bietet die neue Anla-

Merkmale zur Erstellung eines Katastrophenplans

- * Bei der Planung von Kulturgüterschutzräumen ist bei bedeutenden Institutionen die Einrichtung von technischen Schutzanlagen zu prüfen.
- * Frühzeitige Kontakte und Besichtigungen können dazu beitragen, eine optimale Lösung für die Institutionen zu finden.

ge auch zusätzlichen Schutz für die wertvollen Originalbestände im Staatsarchiv. Entscheidend für die Wahl des Stickstoff-Löschsystems war das Prinzip, in erster Linie einen Schutz für die Original-Dokumente gewährleisten zu wollen, währenddem bei Lösungen mit Sprinkleranlagen vorwiegend der Gebäudeschutz im Vordergrund steht.

Die Verantwortlichen des Staatsarchivs Bern sind gerne bereit, Vertretern von Archiven und Bibliotheken, die sich demnächst mit dem Ersatz ihrer alten Anlagen beschäftigen müssen, Auskunft über ihre Erfahrungen mit dem neuen Löschsystem zu geben.

Nouvel agent extincteur du feu aux Archives cantonales de Berne

Durant des décennies, le halon, considéré comme le gaz extincteur le plus efficace et la meilleure mesure préventive de sécurité contre le feu, fut installé dans de nombreuses archives. Le danger auquel était exposé le personnel lors de la manipulation de ce gaz était à vrai dire bien connu. C'est pourquoi, il était déjà prévisible depuis longtemps que les installations au gaz halon devraient être remplacées, entre autres pour des raisons de protection de l'environnement. Dans le protocole de Montréal de 1987 déjà, les pays industrialisés s'étaient entendus pour interdire la production de halon et l'aménagement d'installations fonctionnant à l'aide de cet agent. Seul le remplissage des installations existantes restait autorisé. Selon les directives européennes, en vigueur depuis le 1er octobre 2000, le remplissage avec le halon ne sera toléré que jusqu'à fin 2002. Les dispositifs installés avec cet agent devront être démontés d'ici 2003. La Suisse, s'alignant sur les directives européennes, n'accepte le remplissage avec le halon que jusqu'à fin 2002 également.

A l'occasion de la transformation de leurs locaux d'archives, les responsables des Archives cantonales de Berne se sont décidés à remplacer dans la foulée leur dispositif au halon par un dispositif à l'azote. Par rapport à l'ancien système, les bouteilles occupent davantage de place. Pour l'homme, par contre, l'emploi de l'azote se révèle non toxique. Par rapport au système Sprinkler, qui peut provoquer d'éventuels dommages aux documents, ce nouveau dispositif permet également une protection des fonds d'archives. Cette garantie de pouvoir protéger le document original a été décisive dans le choix du dispositif d'extinction du feu par l'azote, la solution du système Sprinkler convenant plus particulièrement à la protection des bâtiments.

Les responsables des Archives cantonales de Berne prêtent volontiers leur concours aux représentants d'archives et de bibliothèques, chargés du remplacement de leurs installations. Ils sont disposés à partager leurs expériences à propos de leur dispositif d'extinction du feu.

Nuovi dispositivi d'estinzione nell'archivio del canton Berna

In futuro gli impianti ad halon verranno rimpiazzati anche in Svizzera

L'halon è stato considerato per decenni il gas d'estinzione più efficace. Gli impianti ad halon sono stati installati in molti archivi per garantire la protezione antincendio. Già all'epoca si era però consci del pericolo cui si espone il personale che manipola questo gas. La sostituzione di questi impianti è prevista da tempo anche per motivi ecologici. Già nel protocollo di Montreal (1987), i paesi industrializzati hanno deciso di vietare la produzione di halon e l'installazione di simili impianti nonché di autorizzare solo il riempimento di quelli già esistenti. Il 1° ottobre 2000, nell'UE sono entrate in vigore le direttive che consentono il riempimento con gas halon solo fino alla fine del 2002. Gli impianti già installati dovranno essere smantellati entro la fine del 2003. Le autorità svizzere hanno preso atto di queste prescrizioni.

In occasione della ristrutturazione dell'archivio del canton Berna, i responsabili hanno deciso di sostituire il vecchio impianto ad halon con un dispositivo antincendio ad azoto. Il nuovo dispositivo ha richiesto più spazio per l'installazione delle bombole, ma l'azoto è innocuo per la salute dell'uomo. Inoltre, il dispositivo ad azoto è più sicuro di quello a spruzzo poiché non esiste il rischio che i documenti originali vengano bagnati e danneggiati. È stato scelto poiché garantisce innanzi tutto la protezione dei documenti originali. I dispositivi a spruzzo garantiscono invece soprattutto la protezione dell'edificio.

I responsabili dell'archivio del canton Berna rilasciano volentieri informazioni sulle esperienze raccolte con il nuovo dispositivo ai collaboratori di archivi e biblioteche che devono sostituire i vecchi impianti.

Adresse / Adresse / Indirizzo

Staatsarchiv Bern
Falkenplatz 4
3012 Bern
Tel.: +41 (0)31 633 51 01
www.be.ch/staatsarchiv

sur la protection des données et un tiers ont été sauvegardés en entrepôt frigorifique, puis lyophilisés. Des mois après l'attentat, les documents sont revenus à Liestal, certes asséchés, mais puants et en désordre. Il a fallu refaire tout le classement.

Dans l'espoir de pouvoir neutraliser l'odeur, des climatiseurs ont été installés dans une chambre d'expérimentation hermétiquement fermée. Le procédé a consisté à produire électroniquement des ions négatifs et positifs dans des proportions définies, les ions négatifs étant censés neutraliser les odeurs naturelles. L'essai n'a pas été concluant.

Des microfilms ont été réalisés par la suite. La somme totale des coûts de remise en état s'est élevée à 590'000 francs. Les dommages couverts par l'assurance se sont montés à 1'328'500 francs. Les opérations longues et coûteuses, de dégagement et de mise à l'abri ont pu être menées à bien grâce au travail patient des intervenants. Au vu des expériences faites à cette occasion et des résultats obtenus, ces efforts n'auront pas été vains.

La protezione di documenti danneggiati dal fuoco

Nella notte del 1° agosto 1994, alcuni ignoti hanno appiccato il fuoco al padiglione della Polizia degli stranieri del canton Basilea-Campagna a Liestal. Il reato è stato commesso sul tetto che sovrasta l'archivio delle autorità. Fortunatamente l'incendio non ha coinvolto persone, mentre gli uffici dell'archivio e i documenti conservati (ca. 500 m di scaffali) sono stati seriamente danneggiati. L'edificio è stato successivamente demolito.

Vista l'inesistenza di altri archivi così riforniti di informazioni sugli stranieri che hanno vissuto nel cantone durante il XX secolo, questo genere di documenti dovrebbero essere protetti in modo più sicuro. La collezione comprende, infatti, anche preziosi atti sulle migrazioni dei profughi fra il 1933 e il 1945.

Prima del sinistro, la raccolta era organizzata in modo molto semplice in un'unica serie di atti personali ordinati per numero e registrati su schede individuali.

I membri della Polizia degli stranieri hanno evacuato e fotocopiato gli atti conservati negli uffici sinistrati in collaborazione con i pompieri. La laboriosa operazione di copiatura è stata necessaria poiché i documenti emanavano uno sgradevole odore di fumo ed erano coperti di cenere.

Tutte le schede d'accesso agli atti sono state salvate (33 metri di scaffali) e, visto che erano asciutte, imballate senza troppi problemi. Successivamente sono state impiegate per le prove di neutralizzazione dell'odore del fumo.

La collaborazione è stata eccellente. Nel giro di cinque giorni sono state sgombrate 20 tonnellate di documenti. Due terzi di questi sono stati trasportati, con le precauzioni dettate dalla protezione dei dati, all'impianto d'incenerimento per essere distrutti, un terzo è stato depositato in una cella frigorifera. Gli atti sono poi stati congelati e dopo alcuni mesi riportati a Liestal, asciutti ma ancora in disordine e maleodoranti.

Il materiale è stato riposto in un locale ermetico dotato di climatizzatore nella speranza di poter neutralizzare gli odori e non dover ricorrere alla realizzazione di microfilm. È stato installato anche un dispositivo elettronico che emetteva ioni negativi e positivi in un rapporto favorevole alla neutralizzazione degli odori. Purtroppo questo espediente non ha funzionato e si è ricorso alla realizzazione di microfilm.

I costi totali per il ripristino della documentazione sono ammontati a 590'000 franchi. I danni complessivi coperti dall'assicurazione sono ammontati a 1'328'500 franchi. L'evacuazione e la protezione degli atti sono stati lavori molto faticosi e dispendiosi, ma è valsa la pena poiché le esperienze raccolte hanno permesso di perfezionare i metodi di lavoro.

Patrik Birrer

Kulturgüterschutz in der Gemeinde



Kulturgüter von lokaler Bedeutung sind ein entscheidender Bestandteil der kulturellen Vielfalt und der Identität eines Ortes. Ihr Schutz liegt deshalb im Interesse jeder Gemeinde. Die Aufgabe des Kulturgüterschutzes ist es, dieses kollektive Gedächtnis zu sichern und zu bewahren. Darunter fallen unbewegliche Kulturgüter und Denkmäler wie Kirchen, Bürger- und Amtshäuser, Brunnen und Wegkreuze, sowie bewegliche Kulturgüter wie etwa Sakralgegenstände in Kirchen, wertvolle Möbel und Gewänder, alte Urkunden, Bücher und Fotografien, aber auch einfache Gegenstände aus der Arbeitswelt.

Der Autor ist Denkmalpfleger des Fürstentums Liechtenstein. Er ist in KGS-Kursen des Bundes tätig und hat als Dienstchef KGS schon mehrere praktische Übungen in seiner Gemeinde geleitet.

Die Arbeit der KGS-Verantwortlichen besteht in der Inventarisierung und Dokumentation dieser Objekte sowie in der Planung und Vorbereitung von Schutzmassnahmen im Falle eines ausserordentlichen Ereignisses, beispielsweise einer Naturkatastrophe. Dies sind Aufgaben der Gemeinden, die in enger Zusammenarbeit mit dem Kanton durchzuführen sind.

Jede Gemeinde hat Kulturgüter

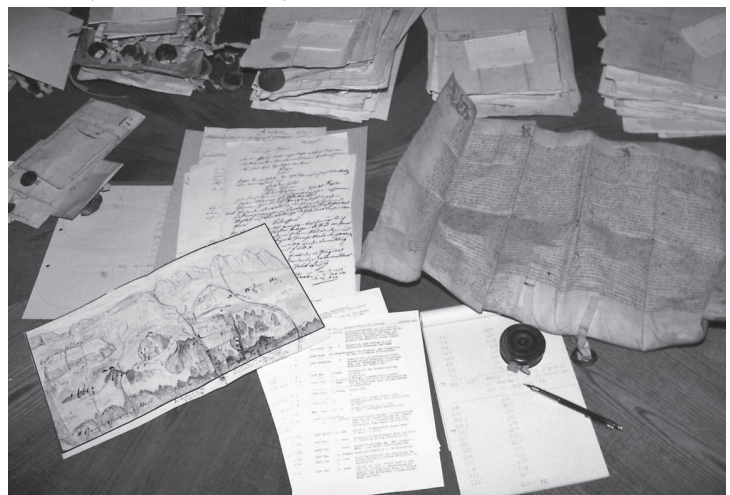
Die Kategorie von lokalen Kulturgütern («C-Objekte»), also jene von Bedeutung auf Stufe Gemeinde, darf uns nicht dazu veranlassen, sie als drittklassig oder gering zu beurteilen. Gerade die Vielzahl dieser kleinen Objekte macht das kulturelle Klima eines Ortes aus. Sie weisen meist einen hohen Identifikationswert auf und haben deshalb unter Umständen für eine Gemeinde einen grösseren Stellenwert als ein einzelnes Kulturgut von überragender Bedeutung. Diese C-Objekte können die ganze Artenvielfalt von unbeweglichen und beweglichen Kulturgütern umfassen. Wichtig ist, dass neben den sichtbaren Objekten wie Kirchen, Häusern oder Ortsmuseen, die unscheinbareren, verborgenen Kulturgüter nicht vergessen werden. So bilden Archive von politischen Gemeinden oder Orts-

bürger- und Kirchgemeinden, Gesellschaften oder Vereinen den Ort des historischen und kollektiven Gedächtnisses, das es unbedingt zu schützen und für nachfolgende Generationen zu bewahren gilt.

Solche Archive beherbergen vielfach Dokumente von besonderem geschichtlichem Wert sowie Dokumente mit Bedeutung für die historische, orts-, firmen- oder familien-geschichtliche Forschung. Vielfach sind sie Aufbewahrungsort von Archivalien mit hoher Bedeutung für die Rechtssicherheit oder für Archivalien, die den besonderen sozialen, kulturellen oder religiösen Zeit-

Auch kleinere Archive beherbergen oft eine Fülle wertvoller Dokumente.

© P. Birrer (alle Fotos in diesem Artikel)



geist einer Epoche widerspiegeln. So finden sich gerade in Gemeinde- und Bürgergemeindearchiven vielfach einzigartige historische Dokumente wie alte Urbare (Verzeichnisse der Einkünfte aus grund- und landesherrlichen Rechten) sowie Urkunden, Chroniken und Gemeinderatsprotokolle, aber auch Akten über Einwohner, Firmen- oder Vereinsakten und Bestände aus Gerichts- und Grundbuchinventaren. Neben Archiven von politischen Gemeinden, von Kirch- und Schulgemeinden müssen aber auch Bibliotheken, Sammlungen, Kirchenschätze sowie öffentlicher und privater Kunstbesitz gebührend Beachtung finden. Denn oftmals werden gerade alte Dokumente und Bücher in Bezug auf Klimabedingungen und Aufbewahrungssituation mangels Unkenntnis nicht objektgerecht gelagert und archiviert. So gehören beispielsweise alte Bücher in Kellerräumen (!) nicht in die untersten, bodennahen Fache eines Regals, stehen diese im Falle eines Wasserschadens regelmässig immer zuerst im oder gar unter Wasser.

Inventarisierung und Dokumentation als Mittel der Erkenntnis

Die Inventarisierung und die Dokumentation der Kulturgüter von lokaler Bedeutung sind Aufgaben der Gemeinden, d.h. der Kulturgüterschutzverantwortlichen, die in enger Zusammenarbeit mit dem Kanton zu erfolgen haben. Eine genaue Inventarisierung ist eine wichtige Grundlage für die Erhaltung des historischen Erbes. Sie ist eine wichtige Hilfestellung für die wissenschaftliche Erschliessung und für eine allfällige Publikation. Damit wiederum kann auch im Sinne der Sensibilisierung in der breiten Bevölkerung Interesse und Verständnis für unser Kulturgut geweckt werden. Weiter ist das Inventar gleichzeitig eine Bestandeskontrolle. Oft werden dadurch ungünstige Lagerbedingungen, notwendige Erhal-

tungs- oder Instandstellungsarbeiten erst erkannt. Im Weiteren bilden sie die Grundlage für die Erstellung von Katastrophenschutzplänen.

Inventare benötigen eine klare und präzise Sprache. Oft geht es darum, in einem grossen Bestand ähnlicher Kulturgüter auch feine Nuancen hervorzuheben. Eine korrekte Bezeichnung der Kulturgüter und deren Einzelteile ist nicht immer einfach. Die kunstgeschichtlichen und handwerkstechnischen Fachbegriffe sind für ein Kulturgut nicht immer identisch, zudem gibt es sehr viele regional verwendete Bezeichnungen. Wichtig ist daher eine konsequente Verwendung der Begriffe innerhalb eines Inventars, dies auch bei einem Wechsel des Bearbeiters. Im Sinne einer Hilfestellung dazu dient die neue Merkblattsammlung des Bundesamtes für Zivilschutz, Sektion Kulturgüterschutz, der sachklärenden und anleitenden Information zu Verständnis und Umgang mit Kulturgütern. Die Merkblätter können aus dem Internet heruntergeladen werden und dienen als Hilfsmittel für die Erstellung von Kurzdokumentationen zu verschiedenen Gattungen von Kulturgütern im Rahmen der Pflichten des Kulturgüterschutzdienstes sowie der Anleitung für den sachgerechten Umgang mit Kulturgütern im Rahmen von Schutzmassnahmen, Evakuierung und Lagerung.



Keine gute Lösung: in Kisten gelagerte Dokumente in wasser- geschädigten, feuchten Kellern.



Erstaunlich, welche Fülle von unterschiedlichsten Kulturgütern bei einer Inventarisierung oft gefunden wird!

Die Zivilschutzorganisationen der Gemeinden haben vor allem bei der Erfassung der Objekte und bei der Planung von Massnahmen zum Schutz von beweglichen Kulturgütern wichtige Aufgaben zu erfüllen. Der Aufwand für die Kurzdokumentation der C-Objekte soll sich in Grenzen halten. Der örtlich zuständige Kulturgüterschutz kann die Dokumentationen in verschiedenen aufbauenden Phasen bearbeiten und schrittweise verfeinern. Die Dokumentation aller Objekte von lokaler Bedeutung sollte nach Möglichkeit auf dem gleichen Stand sein. Die Ansprüche an die Kurzdokumentation von C-Objekten sind dabei – in verminderter Form – vergleichbar mit der Dokumentation von A- und B-Objekten, d.h., es geht darum, die vorhandenen Materialien, welche die Objekte schriftlich und bildlich dokumentieren, zu sichten und zu verzeichnen. Allerdings sollten der Aufwand und die Methoden an die Bedeutung der Objekte und die zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel angepasst werden. Teure und aufwändige Dokumentationsmethoden fallen deshalb in der Regel ausser Betracht. Anschauungsmaterial und nützliche Hilfsmittel dazu liefern jeweils die Musterinventare bzw. die Inventarvorlagen der bereits erwähnten Merkblattsammlung. Das Motto sollte sein: Einfach aber zweckmässig.

Während bei Denkmalschutzobjekten vielfach bereits Unterlagen (Sicherstellungsdokumentationen) über diese Kulturgüter vorhanden sind, gibt es gerade in den Gemeinden etliche Archivbestände, über die keine oder nur ungenügende Informationen vorliegen. Da die Praxis zeigt, dass bei weitem nicht immer ein Inventar vorhanden ist, stellt bei beweglichen Kulturgütern (z.B. bei Beständen von Urkundenbüchern oder Gemeinderatsprotokollen) die Erstellung eines vollständigen Inventars eine erste Dokumentationsmassnahme dar. Auf den Inventarblättern sollten die wichtigsten Angaben zu jedem Einzelobjekt festgehalten sein. Bei den meisten beweglichen Kulturgütern bilden zudem Fotos die einfachste und aussagekräftigste Dokumentation. Eine kurze Beschreibung des einzelnen Objekts mit Angaben über Aussehen, Herkunft, Geschichte, Zustand usw. kann sich bei Verlust oder Beschädigung als äusserst nützlich erweisen. Vielfach kann mit diesen Inventarisationsarbeiten auch auf eine ungenügende Lagerung und Archivierung der Kulturgüter hingewiesen werden. So beanspruchen gerade alte Urkunden und Archivalien spezielle Lagerbedingungen in Bezug auf Klima, Feuchtegehalt und Temperatur. Wichtige Informationen dazu erhält man bei Staats- und Stadtarchiven, weitere Anlaufstellen finden wir bei den Gemeinden selbst (Gemeindeschreiber, Gemeindegemeindeführer etc.), bei örtlichen Archivaren und Bibliothekaren, dem Pfarrer, bei Lehrern, Laienhistorikern, Sammlern oder bei Mitgliedern kultureller Vereine. Bei den beweglichen Kulturgütern ermöglicht die Inventarisierung oder Dokumentation auch eine einfachere Identifikation der Objekte,

welche es im Falle eines Schadensereignisses prioritär zu evakuieren gilt. Dank der Inventarblätter können die Gegenstände zudem nach einer Notevakuierung erfasst werden. Ein öffentliches und bekanntes Kulturgut lässt sich überdies viel schwieriger im Handel absetzen. Aus diesem Grunde stellen Inventarblätter und Dokumentationen auch einen wirksamen Diebstahlschutz dar. Im Falle eines Diebstahls ermöglichen die Inventarblätter den Herkunftsnachweis.

Katastrophenschutzplanung nicht erst im Schadenfall

Heute bedrohen vermehrt Naturkatastrophen wie Erdbeben, Unwetter, Lawinen, aber auch andere Gefahren wie Feuer, Diebstahl, Vandalismus oder gar Schädlingsbefall viele Kulturgüter. Oft sind davon sowohl die Gebäude wie auch die darin enthaltenen Kulturgüter betroffen. Schon mit einfachen und kostengünstigen Planungen und Schutzmassnahmen können Besitzerinnen und Besitzer von Kulturgütern diese Risiken heute in beträchtlichem Masse reduzieren. Im Nachgang zu Schadensereignissen in der Schweiz, namentlich zur Überschwemmung von Brig sowie zum Brand in der Berner Altstadt, stellten die Verantwortlichen im Bereich Kulturgüterschutz fest, dass die grundlegenden und vorsorglichen Schutzmassnahmen bei unbeweglichen Kulturgütern und in gewissen Gebäuden mit bedeutendem beweglichem Kulturgut (Museen, Archive, Bibliotheken, Kirchen usw.) nur ungenügend geplant oder getroffen wurden. Aufgrund dieser Situation wurde von der Sektion Kulturgüterschutz des Bundesamtes für Zivilschutz ein Leitfaden erarbeitet (vgl. Beilage in diesem Heft), der es den Besitzern von Kulturgütern ermöglichen soll, die Auswirkungen von Schadenfällen weitgehend einzudämmen. Dieser Leitfaden für das Erstellen eines Katastrophenplans ist dabei als Checkliste gedacht und in jedem Fall den örtlichen Bedürfnissen anzupassen. Für kulturelle Institutionen, die bereits einen Katastrophenplan erarbeitet haben, dient der Leitfaden zum Überprüfen der getroffenen Sicherheitsmassnahmen. Überall dort, wo ein Katastrophenplan besteht, wird auch die Arbeit des Kulturgüterschutzpersonals stark vereinfacht. Ein grosser Teil der auf den Einsatzplänen der Institutionen erfassten Informationen dienen dem KGS-

Personal sowie der Feuerwehr für das Erarbeiten ihrer Einsatz- und Evakuationspläne in den Gemeinden. Die Checkliste für einen Katastrophenplan gibt Auskunft über die zu evakuierenden Kulturgüter, Kurz- und Sicherstellungsdokumentationen, technischen Installationen und Einrichtungen sowie über Schutzräume für Kulturgüter. Im Weiteren liefern die Unterlagen Informationen zu den zu ergreifenden Sofortmassnahmen im Falle eines Schadensereignisses.

Erste (kleine) Schritte in der Gemeinde

Um in der Gemeinde auch im Katastrophenfall rasch und zeitgerecht über die Belange des Kulturgüterschutzes informieren zu können, sind die Objekte von nationaler, regionaler aber auch lokaler Bedeutung sowie die allfällig erstellten Schutzräume für Kulturgüter auf einer Karte der Zivilschutzorganisation (ZSO) zu erfassen.

Viele Schäden entstehen durch falsche Lagerung, wie auch dieses Beispiel deutlich dokumentiert.





Im Rahmen einer Inventarisierung können Neuordnung und sichere Lagerung sauber gelöst werden.

Auch die Standorte möglicher Archivbestände müssen auf einem Plan ersichtlich sein. Vorgängig gilt es deshalb abzuklären, welche Institutionen – oder allenfalls auch welche Private – Archivbesitzer sind und wo diese Archivbestände aufbewahrt werden. Nicht vergessen werden dürfen dabei Museumsdepots und mögliche Restaurierungsateliers. Für die sichere Zwischenlagerung von Objekten, die aus Schadensgebieten evakuiert wurden, bedarf es geeigneter Räumlichkeiten. Diese gilt es auch in der ZSO zu erfassen. Sie müssen gewisse Rahmenbedingungen erfüllen: so müssen sie gut erreichbar sein, Diebstahlgefährdung, Brand- und Wassergefährdung ausschliessen sowie den Kulturgütern optimale klimatische Lagerbedingungen bieten. Um einen möglichst schonungsvollen Transport der wertvollsten beweglichen Kulturgüter zu ermöglichen, sind Bezugsquellen von Transportverpackungen zu erfassen und allenfalls in bedeutenden Archiven, Bibliotheken oder Museen bereit zu halten. Damit wassergeschädigte Archivalien möglichst rasch tiefgefroren werden können, sind Besitzer von Kühlhäusern zu kontaktieren, in denen es möglich ist, Archivalien bei -22°C . zu lagern. Abschliessend sind die wichtigsten Kontaktpersonen sowie die kulturellen Fachstellen der Gemeinde und des Kantons auf einer Telefon- bzw. Adressliste zu erfassen. Der Sensibilisierung der Bevölkerung und der direkt betroffenen Eigentümer und Eigentümerinnen kommt im Weiteren eine ganz wesentliche Rolle zu.

Neben den bedeutenden Sammlungen mit reichen Beständen in Museen und Bibliotheken dürfen einfachere Einzelobjekte im öffentlichen Besitz nicht vernachlässigt werden. Besondere Beachtung ist deshalb auch den Archiven in den Gemeinden zu schenken. Die Aufgabe des Kulturgüterschutzes ist es, dieses historische Gedächtnis aller zu sichern und zu schützen, um es nachfolgenden Generationen ungeschmälert überliefern zu können. Der Schutz und die Pflege dieser Kulturgüter ist daher eine Daueraufgabe und geht uns alle an.

La protection des biens culturels dans la commune

Les objets de la catégorie C recouvrent tout l'éventail des biens culturels, meubles et immeubles. Le fait qu'ils soient classés dans la catégorie des biens locaux ne doit pas nous inciter à les considérer comme des biens culturels de troisième ordre, voire de peu de valeur. En effet, c'est justement la diversité de ces modestes objets qui font l'originalité du patrimoine culturel local. Ils jouent un rôle non négligeable dans le processus d'identification culturelle de la communauté et favorisent le sentiment d'enracinement dans le terroir. A ce titre, ils ont sans doute une plus grande valeur qu'un bien culturel d'importance nationale ou régionale.

La mission de la protection des biens culturels au niveau local est par conséquent de préserver cette mémoire collective. Le travail du personnel PBC spécialisé consiste à inventorier et à documenter les biens culturels. Il comporte aussi la planification et la mise en œuvre de mesures de protection en cas d'événements dommageables, telles des catastrophes naturelles, inondations ou incendies, par exemple.

Beaucoup d'archives abritent des documents d'une grande valeur historique souvent mal inventoriés. Ceux-ci sont souvent conservés et stockés dans de mauvaises conditions, sans précaution particulière, par pure ignorance des problèmes.

Aujourd'hui, les biens culturels sont de plus en plus menacés par des catastrophes naturelles. L'article de Patrik Birrer montre qu'un minimum de planification et de mesures de précaution suffit à réduire considérablement les risques encourus par les biens culturels. A cet effet, il convient de réaliser les tâches suivantes:

- * Constitution de documentations sommaires pour les objets C (à l'aide, p. ex., des aide-mémoire de la Section de la protection des biens culturels)
- * Contrôle des conditions d'entreposage (climatisation, ventilation, humidité et température)
- * Recherche d'informations auprès des spécialistes et des autorités compétentes (archiviste, historien local, secrétaire communal, etc.)
- * Elaboration d'un plan d'urgence (voir aussi annexe du présent «PBC Forum»)
- * Etablissement d'inventaire et de fiches d'inventaire, de plans d'intervention et d'évacuation
- * Choix de locaux appropriés pouvant servir d'abris PBC, établissement des listes d'entrepôts frigorifiques et des transporteurs
- * Elaboration de listes comportant les principales adresses des personnes de contact
- * Sensibilisation du public, des autorités et des institutions culturelles.

La protezione dei beni culturali nel comune

La categoria dei beni culturali locali (oggetti C), ovvero d'importanza comunale, non deve essere considerata inferiore alle altre. La varietà di questi piccoli oggetti caratterizza, infatti, l'atmosfera culturale delle località. Per l'identità di un comune, gli oggetti C sono spesso più importanti di un singolo bene prestigioso. Nella categoria C rientrano i più svariati beni culturali mobili e immobili.

Il compito della Protezione dei beni culturali comunali è di custodire la memoria collettiva. I responsabili devono inventariare e documentare i beni culturali sotto tutela e pianificare le misure di protezione da adottare in caso di un sinistro straordinario come una catastrofe naturale (p.es. un allagamento).

Gli archivi conservano molti documenti di particolare valore storico. In molti casi, questi documenti sono custoditi ed archiviati in modo inadeguato per incompetenza. I beni culturali sono sempre più minacciati da catastrofi naturali. Bastano però alcune misure semplici ed economiche per ridurre considerevolmente questi rischi, come ad esempio:

- * Redigere brevi documentazioni concernenti gli oggetti C (p.es. con l'ausilio dei promemoria della Sezione dei beni culturali)
- * Controllare le condizioni di conservazione (clima, umidità e temperatura)
- * Raccogliere informazioni presso gli specialisti e le autorità (archivio cantonale, storico della regione, segretario comunale, ecc.)
- * Elaborare un piano di catastrofe (vedi inserto del presente «PBC Forum»)
- * Allestire inventari e schede d'inventario nonché piani d'intervento e d'evacuazione
- * Accertare l'ubicazione di rifugi e celle frigorifere e le possibilità di trasporto
- * Redigere un elenco degli indirizzi e delle persone di contatto più importanti
- * Sensibilizzare l'opinione pubblica attraverso l'informazione.

Jean-Daniel Jeanneret

Un concept ambitieux



La protection des biens culturels à La Chaux-de-Fonds (NE)

La ville de La Chaux-de-Fonds a décidé en 1998 de prendre en compte la protection des biens culturels dans le cadre de l'Organe de Conduite Communal en cas de catastrophe. Un petit groupe de quatre personnes issues de la PBC s'est alors penché sur le problème.

L'auteur est le responsable pour la PBC de La Chaux-de-Fonds. L'architecte travaille auprès du Service d'urbanisme.

Une première réflexion fut alors entreprise en se concentrant sur deux questions; d'une part quels étaient les biens devant relever de la mission de la PBC (inventaires: leur nature, leur localisation, leur importance et leur encombrement), d'autre part quelles causes raisonnables de détérioration ou de destruction pouvaient être admises.

Réflexions de base pour une PBC efficace

La première question révéla l'énorme diversité des biens à prendre en considération. De nombreux biens libraires furent évidemment recensés, mais également une énorme quantité d'œuvres graphiques de toutes natures, des pièces d'horlogerie, des éléments en textile ou en d'autres matières organiques des plus diverses, des documents photographiques, cinématographiques, sonores, fixés sur une multitude de supports, etc. Ce sont près d'une trentaine d'espèces de biens qui furent finalement identifiées. A cette diversité de nature d'objets s'est ajouté le nombre d'institutions les abritant et par conséquent leur dissémination dans la commune. De plus, il fallut se rendre à l'évidence, chaque institution avait des particularités d'organisation et de stockage qui lui étaient propres. Pour des raisons légales et d'organisation, les collections privées n'ont pas été prises en considération.

La seconde question fut plus rapidement traitée. Si la législation fédérale et cantonale se référait principalement aux situations de conflit armé et que la structure communale devait gérer les situations de catastrophe, les risques liés aux sinistres plus classiques du feu et de l'inondation paraissaient plus probables. Il a donc été décidé de prendre cette base de risque pour entamer une réflexion. La prise en compte du facteur de détérioration que sont le feu et l'eau apparaissaient également comme des dénominateurs communs en cas d'acte belliqueux ou de catastrophe majeure comme un tremblement de terre.

Création d'un modèle ad hoc

Ces données liminaires considérées, une recherche d'exemples, d'expériences et de méthodes applicables aux particularités chaux-de-fonnières fut entreprise. L'étude de la législation, d'informations issues d'autres cantons ou de l'étranger, notamment du Québec, permit de mieux définir la mission qui devait être assurée par la PBC, ainsi que les moyens et le concept nécessaires.

Les solutions habituellement appliquées par la PBC, tel que la construction d'abris ou l'élaboration d'une documentation de sécurité ne parurent pas pertinentes compte tenu de l'analyse préliminaire. Les plans d'urgence, par contre, semblèrent être une solution propre à limiter les dégâts

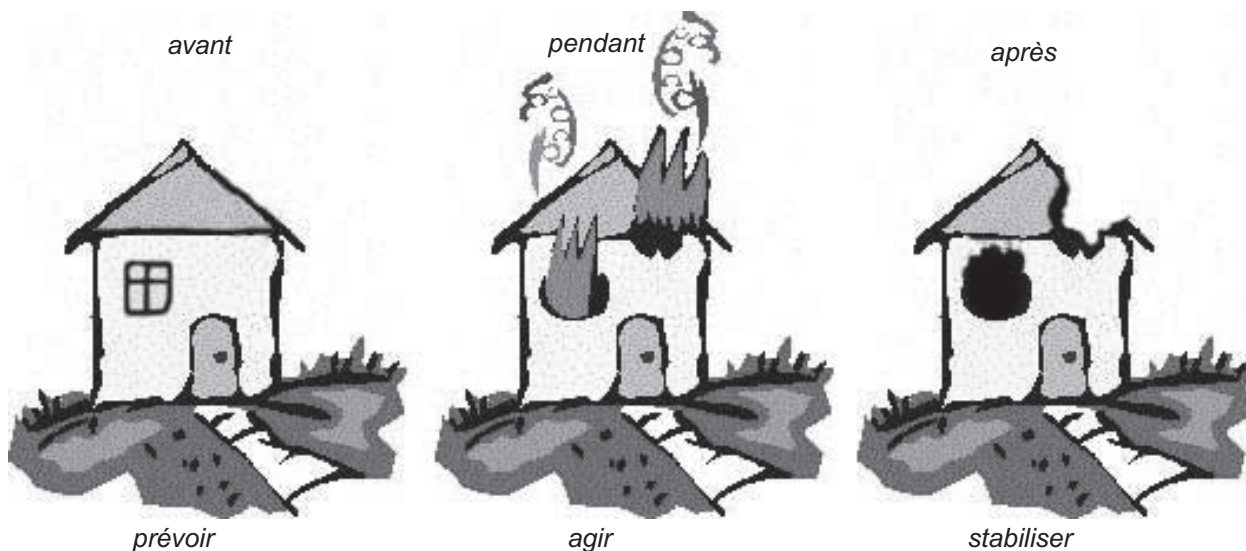
occasionnés aux biens culturels lors d'événements extraordinaires. Cependant, aucune source explicitant les plans d'urgence ne répondait complètement aux exigences et aux particularités auxquelles la PBC chaux-de-fonnière devait faire face. La plupart des exemples prenaient en compte des plans d'urgence applicables isolément à des institutions de grande importance, comme la Bibliothèque nationale suisse. Or, le nombre d'institutions locales et leur relative petitesse impliquait l'élaboration d'une structure en réseau devant répondre à une grande diversité de problèmes. Dès lors, sans avoir besoin de réinventer la roue, il était nécessaire de créer un nouveau modèle de carrosse...

Mission de la PBC

L'étude de sinistres passés ayant affecté des biens culturels (incendies du Parlement de Bretagne, de la Bibliothèque de Lyon, du Palais de Chaillot notamment) démontra l'importance que revêt l'identification



© Service d'urbanisme La Chaux-de-Fonds, D. Karrer



préalable des biens devant être sauvegardés en priorité, mais également la nécessité de disposer d'une organisation aux responsabilités clairement établies et d'avoir à disposition une infrastructure et des connaissances à même d'assurer immédiatement la prise en charge d'une grande quantité d'objets plus ou moins affectés (humides, mouillés, brûlés, etc.). Il est également apparu que la mission de la PBC ne devait pas s'arrêter à la mise en sécurité et à l'évacuation des biens, mais devait également prendre en charge la stabilisation de ceux-ci.

Une étude des ressources en matériel et en compétence de la commune a rapidement démontré que la PBC risquait fort, comme par exemple un soir de Nouvel-An, par temps de neige, de devoir compter sur ses propres moyens. En effet, il est évident que la mission de la PBC doit prendre en compte des situations extrêmes. Lorsqu'un sinistre affecte des biens culturels une après-midi de semaine, il est probable de pouvoir compter sur les compétences du personnel de l'institution et éventuellement sur celles de conservateurs-restaurateurs alarmés dans la hâte. Mais de nuit, en pé-

Recherche d'une solution PBC pour La Chaux-de-Fonds.



La Chaux-de-Fonds, une ville aux richesses culturelles innombrables...

riode de vacances, les choses deviennent plus aléatoires... C'est pourquoi il a paru utile de vulgariser au maximum le sauvetage des biens culturels au point de rendre possibles l'exécution des gestes qui sauvent même en l'absence de spécialistes. Cela ressemble un peu à de la médecine de guerre: faire au mieux avec ce qu'on a pour éviter le pire. Cette dernière donnée n'a pas été des plus simples à traiter. En effet, le concept à développer devait à la fois être simple mais efficace, et surtout, devait être décrit complètement afin d'éviter toute erreur de manipulation ou de jugement. Or, ce qui peut être évident pour une personne habituée à manipuler des biens culturels, à plus forte raison à les restaurer, ne l'est pas forcément pour des sauveteurs issus de corps de milice comme la Protection civile, les sapeurs pompiers ou des volontaires.

Cette première phase d'analyse ayant révélé l'ampleur de la tâche, mais également sa pertinence et son intérêt, le travail d'élaboration du concept PBC de La Chaux-de-Fonds pouvait commencer. Trois axes de développement ont été définis: les plans d'urgence; l'organisation générale d'une intervention; un vade-mecum de stabilisation.

Elaboration du concept PBC

Les plans d'urgence

La sauvegarde des biens culturels doit débuter dès les premiers instants d'une intervention. Or, ce sont les pompiers à être les premiers engagés, le personnel de la Protection civile n'étant éventuellement engagé que dans un second temps. Les soldats du feu ont été dès le début de la réflexion intéressés à pouvoir prendre une part active au sauvetage des biens culturels.

L'élaboration de plans d'urgence joints à leurs dossiers d'intervention a paru être une bonne solution. Ceux-ci sont conçus sur une base commune à toutes les institutions. Ils se composent d'une première partie indiquant les personnes de l'institution habilitées à pénétrer dans la zone de sécurité, d'un résumé synoptique de l'emplacement des biens et de l'indication d'une zone de stockage intermédiaire (éviter la dispersion des biens évacués à la hâte). Ensuite, des fiches de mission – une mission correspondant au travail d'un groupe de trois

sapeurs – identifient précisément, à l'aide d'une localisation sur plan, d'une photographie et de données écrites, l'objet ou le groupe d'objets visé. De brèves instructions de base de logos, facilement interprétables, accompagnent la fiche afin que les pompiers sachent exactement que faire pour ne pas endommager inutilement les biens. Chaque fiche de mission est détachable et plastifiée pour être prise sur le lieu de l'engagement. Le graphisme est le plus lisible possible afin de permettre une lecture dans des situations de visibilité réduite. Les missions peuvent consister à l'évacuation des biens, mais aussi à leur protection au moyen de bâches éventuellement déjà disposées sur le site.

Le nombre de missions a été limité à une vingtaine au maximum par institution. En effet, le travail des pompiers, qui peut être périlleux, doit servir à sauver les biens les plus précieux, ceux qui sont uniques ou très rares. Cette sélection est du ressort des responsables d'institution. Les plans d'urgence sont soumis préalablement à l'Etat major des pompiers afin de vérifier la faisabilité des missions. Par la suite, ils devront être remis à jour une fois par année par le groupe PBC ou plus souvent si les responsables des institutions en font la demande suite à des modifications apportées dans leurs collections.

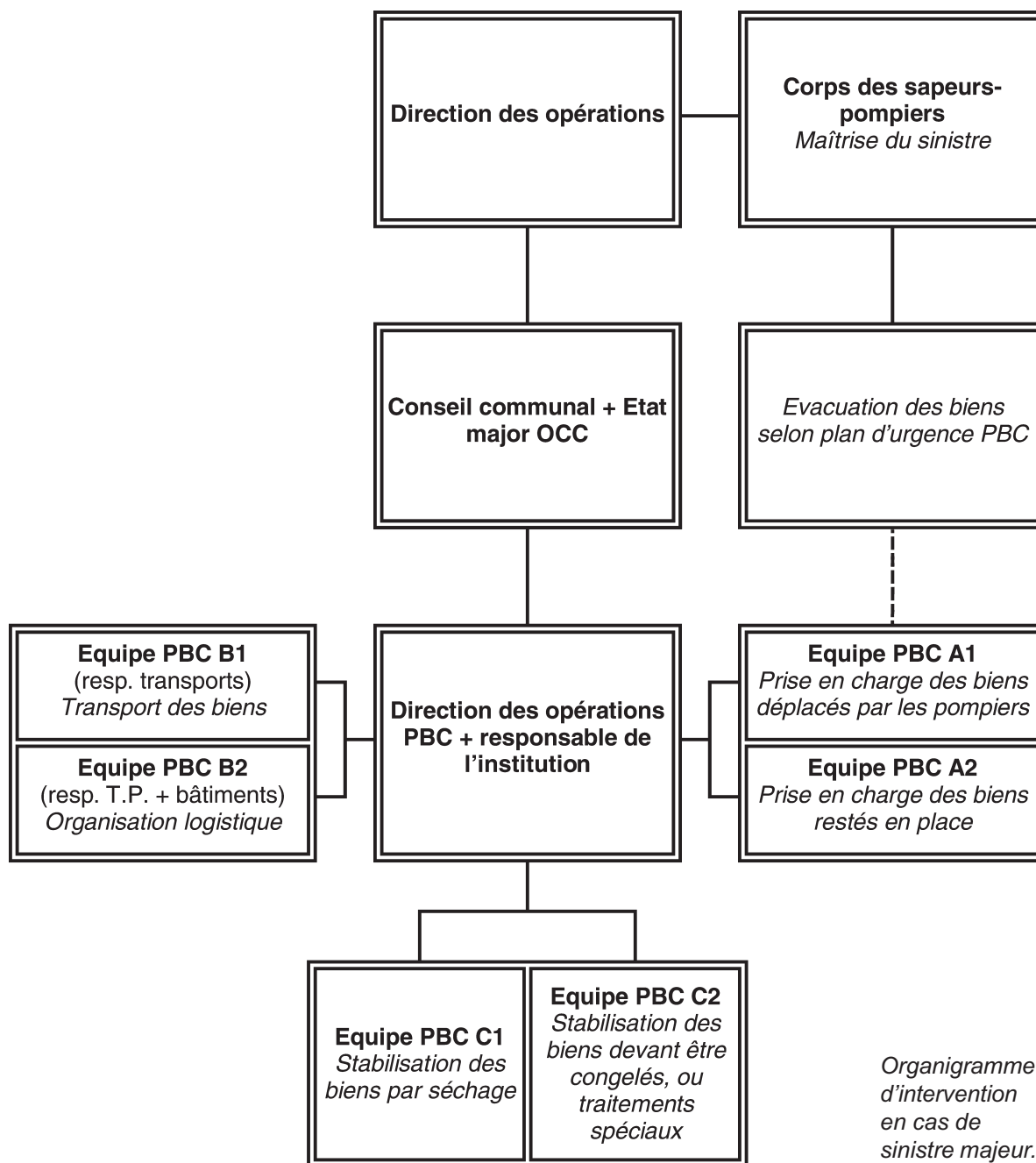
L'organisation générale

C'est sans doute la partie la plus complexe. En effet, la dotation en personnel affecté à la PBC étant très limitée (trois pour l'instant, probablement une petite dizaine dès l'année prochaine), la gestion d'une intervention de sauvetage de biens culturels ne peut se faire qu'avec l'assistance d'une bonne partie de l'Organe de Conduite Communal compétant pour mobiliser des moyens importants en homme et en matériel.

Entre le moment du sinistre et la stabilisation des biens, il doit s'être écoulé au plus 48 heures. C'est à la fois beaucoup et peu, ce d'autant plus que certaines natures de biens demandent une stabilisation plus rapide. En 48 heures il faut identifier les biens,

SINISTRE

BIENS CULTURELS



les trier, les sécuriser, éventuellement les conditionner et les évacuer, les stabiliser en même temps qu'on maîtrise le climat des espaces abritant des objets évacués ou non. Ceci nécessite de pouvoir compter sur des personnes capables de s'occuper des différentes phases de prise en charge et de pouvoir disposer du matériel nécessaire, notamment pour contrôler le climat, évacuer les biens (contenants, moyens de transport) et les stabiliser.

L'organisation générale s'occupe donc d'imaginer des scénarii d'engagement, de recenser les moyens à disposition (transport, locaux de stockage, congélateurs industriels, etc...). Il faut également avoir une idée des personnes devant ou pouvant être mobilisées, tel que le groupe d'intervention catastrophe de la Protection civile, le personnel des institutions concernées ou les spécialistes de la conservation-restauration.

vestissement de moins de dix-mille francs. Quant aux locaux, c'est finalement un poste de commandement de la Protection civile qui a été retenu. Il dispose en effet du volume suffisant pour traiter les biens et les stocker, ce sont des locaux sains au climat facilement contrôlable. De plus on y trouve des moyens de télécommunication, de bureautique, des sanitaires, un dortoir, une cuisine avec eau courante et surtout, cet abri est disponible en permanence.

Il serait trop long, ici, d'évoquer l'ensemble des problèmes logistiques qui peuvent se poser dans une telle organisation. Du reste, dans l'attente d'un exercice d'envergure, il est encore prématuré de juger de l'efficacité des mesures envisagées.

La stabilisation

Une fois encore, il a été pris en considération une situation défavorable lors de laquelle il ne serait pas possible de disposer rapidement de conservateurs-restaurateurs capables d'assurer la stabilisation correcte des biens endommagés par le sinistre.

Ce constat a demandé la constitution d'un vade-mecum donnant des informations suffisantes pour permettre de stabiliser des objets mouillés ou humides – principaux facteurs de dommages évolutifs (moisissure, déformation, etc.) – sans pour autant les altérer plus par de mauvaises manipulations. C'est de la médecine de guerre... Suivant la nature des objets, il a été défini trente modes opératoires décrits en autant de fiches. Celles-ci indiquent la façon de manipuler les biens, la manière de les stabiliser, les conditions climatiques nécessaires, les précautions particulières à prendre.

Une première partie doit permettre de s'assurer que la fiche correspond bien à la nature de l'objet à stabiliser. C'est en effet l'identification de sa nature qui est apparue comme problématique pour des personnes non expérimentées. Un tableau en arborescence, un index et des descriptions devraient permettre une identification aisée. Cette phase a déjà fait l'objet d'un petit exercice qui s'est avéré positif.

La stabilisation nécessite, en plus des connaissances rendues accessibles par le vade-mecum: matériel de base et de locaux adaptés. Il est donc prévu d'acquérir un minimum de matériel devant permettre la stabilisation des biens et leurs prises en charge sur le site. Ceci représente un in-

Mise en pratique des mesures PBC

Les principes mis en œuvre à La Chaux-de-Fonds doivent encore être testés lors d'exercices et de simulations. Les premières évaluations sont cependant très positives. On peut également tirer un premier bilan général. La mise en place de ce concept a pris trois années, mais il a fallu l'élaborer complètement. Aujourd'hui, grâce à ce travail, une base solide existe qui pourrait servir ailleurs.

Les moyens nécessaires ne sont pas considérables, mais cela suppose tout de même un investissement en temps, du personnel PBC considérable et régulier, notamment durant la phase de mise en place. Le concours actif des sapeurs-pompiers est primordial, ainsi que celui des responsables des institutions abritant des biens culturels. Sans leur soutien et leur engagement, les principes PBC développés à La Chaux-de-Fonds seraient sans effet.

Enfin, le modèle proposé doit encore être affiné, mais c'est un premier pas vers une prise en charge plus globale des biens culturels en cas d'événement dramatique à l'échelle locale, voire régionale et non plus à celle d'une institution isolée.

La PBC de La Chaux-de-Fonds: un cas d'école

En effet, cette démarche devrait être étendue en 2002 à l'ensemble des Montagnes neuchâteloises. Il sera facile, sur la base du travail déjà fait, d'étendre la zone d'action au-delà de la ville de La Chaux-de-Fonds, et ceci sans investissement supplémentaire, sinon en personnel.

On pourrait même envisager d'aller plus loin encore dans une régionalisation de ce concept. En effet, il est important que les premières mesures puissent être mises en

œuvre par les pompiers, mais ensuite, l'engagement du personnel PBC peut se faire dans un laps de temps qui permet un déplacement au sein d'une zone géographique relativement vaste. Une telle démarche globale permettrait également de pouvoir disposer de moyens plus importants, tant en matériels, qu'en personnel. Actuellement trois personnes sont susceptibles d'être alarmées... est-ce réellement suffisant?

En guise de conclusion

On peut observer une évolution sensible des opinions vis-à-vis de la protection des biens culturels. Les tragédies de Brigue ou de Gondo, les crimes de guerre contre les biens culturels en ex-Yougoslavie ou plus récemment en Afghanistan, pour ne citer que quelques exemples, révèlent la fragilité de notre héritage culturel face aux menaces de destruction brutale que représente la nature ou les activités humaines (ou la folie humaine). Les abris de PBC, la documentation de sécurité sont autant de mesures utiles, mais qu'il faudrait aujourd'hui compléter pour limiter au maximum les pertes lors de catastrophe ou de sinistre. La PBC peut devenir potentiellement active à chaque instant, à l'instar de tout corps de sauvetage. C'est du moins la voie sur laquelle la ville de La Chaux-de-Fonds a cru bon de s'engager.

Kulturgüterschutz in La Chaux-de-Fonds – ein ambitiöses Projekt

Die Stadt La Chaux-de-Fonds entschloss sich 1998, dem Kulturgüterschutz im Katastrophenfall im Rahmen des kommunalen Führungsstabes vermehrt Beachtung zu schenken. Eine kleine Gruppe, bestehend aus vier KGS-Personen, nahm sich des Problems an. Eine erste Situationsanalyse bestätigte, dass bisher für diese Belange nichts unternommen worden war. Die Problematik war zwar bei den Verantwortlichen aus Museen und Archiven bekannt, ebenso bei der Feuerwehr, die sich jedoch ausser Stande fühlte, den Schutz der in Frage kommenden Objekte gewährleisten zu können. Beunruhigt durch verschiedenste Ereignisse, bei denen Kulturgüter zerstört worden waren, wurden die Behörden der Stadt auf den fehlenden Schutz ihrer wertvollen Objekte aufmerksam und forderten entsprechende Massnahmen.

Détail de la mosaïque «Venetio»
(Photo: Service archéologique du Canton de Fribourg).



Cas modèle 7 – Coopération entre le Musée romain et la Protection civile

Mosaïques romaines menacées par des infiltrations d'eau à Vallon (FR)

Pas très loin de l'ancienne cité romaine d'Aventicum, se trouve le village fribourgeois de Vallon où un musée a été ouvert il y a un an. Deux mosaïques romaines constituent le joyau de la collection. Des mesures à adopter pour protéger ces objets menacés par l'élévation du niveau de la nappe phréatique ont été discutées dans les derniers mois.

Le lieu-dit «Au Marechet» – qui figure sur les anciennes cartes – confirme qu'autrefois déjà, cet endroit était occupé par une prairie marécageuse. Le musée se trouve en fait dans une cuvette au-dessous du village de Vallon, à côté de l'église de Carignan sise sur un éperon rocheux. La pression exercée par la pente et le torrent Laret gonflé par les pluies provoquent une retenue d'eau dans la dépression. Le sol argileux empêche l'absorption rapide de l'eau de surface. Cette situation met en péril la conservation des mosaïques romaines.

L'humidité combinée à une trop forte exposition à la lumière du jour favorisent la prolifération de moisissures et de bactéries. Pour éviter cette dégradation, les mosaïques se trouvent dans les locaux frais dotés d'un sas pour limiter le passage de l'air extérieur et de systèmes de drainage. Malgré toutes ces mesures, le risque d'infiltrations d'eau n'a pas pu être complètement écarté.

Lors de périodes de pluie prolongées, il faut pouvoir convoquer rapidement le personnel nécessaire pour pomper l'eau qui risque de détériorer les mosaïques. C'est pourquoi la conservatrice du musée a contacté l'Organisation de protection civile de Domdidier. Celle-ci espère pouvoir instruire un groupe de 10 personnes qui seraient convoquées immédiatement en cas de besoin.

Éléments d'élaboration d'un plan de catastrophe

- * Constitution et instruction d'un personnel de protection civile pour les interventions dans les musées.
- * Alarme du personnel convoqué au moyen de pagers.

Source: Union suisse pour la protection civile, action 4/2001, p. 47, Soleure.

Zunächst galt es zu bestimmen, für welche Objekte Schutzmassnahmen ergriffen werden sollten. Die zweite wichtige Frage beschäftigte sich mit den möglichen Risiken, denen diese Kulturgüter ausgesetzt sein könnten.

Die Verantwortlichen entwickelten ein Vorgehen, dem sie ein Drei-Schritte-Programm zugrunde legten: 1) vor einem möglichen Ereignis Vorsichtsmassnahmen in Form eines Katastrophenplans treffen, 2) die Organisation für ein rasches und zielgerichtetes Handeln während der Katastrophe aufstellen, 3) ein Handbuch für die Rettung und Stabilisierung nach dem Ereignis schaffen.

Angesichts der beschränkten personellen Ressourcen vergleicht der Autor das Programm mit der Kriegsmedizin: mit dem, was man zur Verfügung hat, das Beste machen, um Schlimmeres verhüten zu können!

Wichtig ist auch hier, die vorgeschlagenen Massnahmen in Form von Übungen einem Echtttest zu unterziehen. Diesbezüglich waren die ersten Erfahrungen in La Chaux-de-Fonds vielversprechend.

Anzustreben ist nach Meinung des Autors, das Konzept auch im Falle einer Regionalisierung auf andere Gemeinden auszudehnen. Dabei spielt die Zusammenarbeit mit der Feuerwehr eine wichtige Rolle: nach den ersten Interventionen durch die Feuerwehrleute muss unbedingt KGS-Personal beigezogen werden, um weitere Schäden zu vermeiden.

Die Tragödien von Brig oder Gondo, die systematische Zerstörung von Kulturgütern im früheren Jugoslawien oder kürzlich in Afghanistan – um nur einige wenige Beispiele zu erwähnen – haben die Zerbrechlichkeit unseres kulturellen Erbes aufgezeigt und die Bevölkerung sensibilisiert. Die Kulturgüterschutz-Verantwortlichen können mit dem Erstellen eines Katastrophenplans entscheidend zu einem besseren Schutz dieser wertvollen Güter beitragen.

La protezione dei beni culturali della Chaux-de-Fonds: un progetto ambizioso

Nel 1998, l'organo comunale di condotta della Chaux-de-Fonds ha deciso di attribuire maggiore importanza alla protezione dei beni culturali in caso di catastrofe. Un

gruppo di lavoro formato da quattro collaboratori BPC si è preso a carico questa missione. Secondo un primo esame della situazione, non era stato ancora intrapreso nulla benché la problematica fosse nota sia ai responsabili dei musei e degli archivi che ai pompieri. Questi ultimi non si erano però sentiti in grado di garantire la protezione degli oggetti in questione. Preoccupati per i diversi sinistri che hanno distrutto beni culturali, le autorità cittadine hanno quindi deciso di adottare le misure necessarie per migliorare la protezione degli oggetti preziosi.

Innanzitutto sono stati definiti gli oggetti da proteggere. Secondariamente sono stati individuati i rischi che potrebbero minacciare questi beni.

I responsabili hanno sviluppato una procedura basata su un programma a tre tappe: 1) elaborare un piano di catastrofe con le misure preventive da adottare in caso di sinistro, 2) costituire un'organizzazione che agisce in modo rapido e mirato durante una catastrofe, 3) redigere un manuale sul salvataggio e il ripristino della normalità dopo il sinistro.

Vista la disponibilità limitata di personale, l'autore del presente articolo afferma che per questo programma vale il principio della medicina bellica secondo il quale si deve cercare, con i mezzi disponibili, di fare il meglio per evitare il peggio!

È fondamentale sperimentare le misure proposte nel corso di esercitazioni. Le prime esperienze raccolte alla Chaux-de-Fonds sono state molto promettenti.

L'autore ritiene che, in vista di una regionalizzazione, si dovrebbe estendere questo concetto anche ad altri comuni. La collaborazione con i pompieri assume un ruolo importante. Dopo i primi interventi dei pompieri, si deve impiegare il personale della PBC per evitare ulteriori danni.

Le catastrofi di Brig e Gondo e la distruzione sistematica dei beni culturali nell'ex-Jugoslavia e in Afghanistan, per citare alcuni esempi, hanno dimostrato la vulnerabilità del nostro patrimonio culturale e sensibilizzato la popolazione sul problema. I responsabili della PBC possono garantire una migliore protezione di questi beni tramite piani di catastrofe.

Beda Sartory

Kulturgüterschutz und Feuerwehr



*Der Autor ist
Sicherheitschef
der Stadt Wil
(SG).*

Die Zusammenarbeit zwischen Kulturgüterschutz (KGS) und Feuerwehr ist heute in der Schweiz an verschiedenen Orten gut eingespielt und funktioniert. So auch in der Stadt Wil (SG), wo die KGS-Gruppe seit mehreren Jahren wertvolle Dienstleistungen zu Gunsten der Feuerwehr erbringt. Dies ist die Frucht einer engen Zusammenarbeit zwischen den beiden Stäben von Feuerwehr und Zivilschutz. Die KGS-Gruppe hat im Rahmen ihrer kommunalen Kurse eine umfassende Einsatzplanung über sämtliche bekannte Kulturgüter erarbeitet und der Feuerwehr zur Verfügung gestellt. Dabei legte Letztere Art und Form der Einsatzdokumentation fest, die KGS-Spezialisten lieferten das Know-how und übernahmen die Inventarisierung und die Detailausarbeitung.

Eingesetzte Mittel: Insgesamt waren über 230 Personen (vier Feuerwehren, Polizei, Technische Betriebe, Ambulanzdienste, Kulturgüterschutz) sowie über 30 Fahrzeuge im Einsatz.

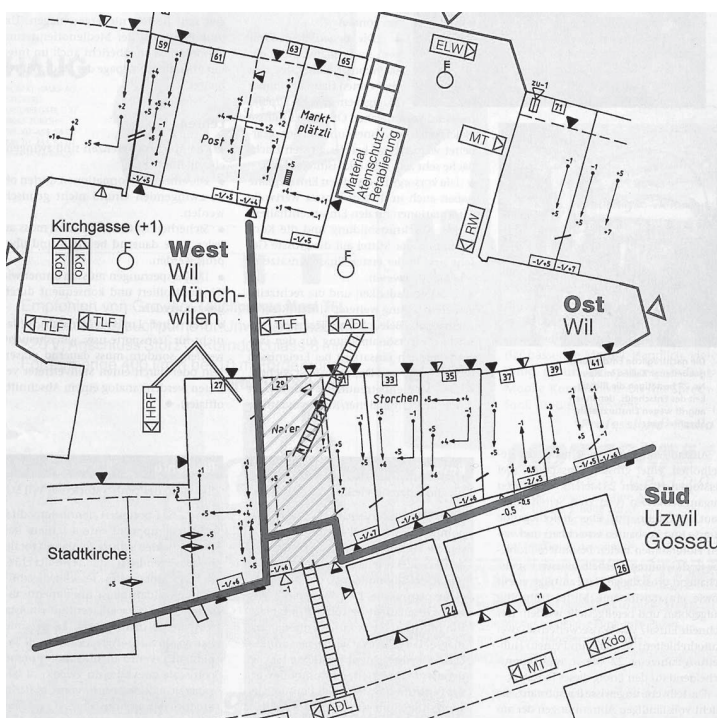
Im Weiteren ist die Alarmierung der KGS-Gruppe für den Einsatzfall geregelt. Nach jedem Einsatz konnten neue Erfahrungen gewonnen werden, welche umgehend in die Planung und Einsatzvorbereitung einfließen. Die nachfolgenden Ausführungen wurden in Zusammenarbeit mit dem DC KGS, Stadtarchivar Werner Warth, zusammengetragen. Sie zeigen am Beispiel eines Grossbrandes in der Wiler Altstadt, wie eine gute Zusammenarbeit in der Praxis aussehen kann.

Die wichtigsten Erfahrungen und Konsequenzen waren: Die Alarmierung erfolgte selbständig, das heisst, aufgrund der Rauchwolke und der Wahrnehmung «es brennt in der Altstadt, also sind Kulturgüter in Gefahr», noch bevor die Feuerwehr den Alarm für den KGS auslöste.

Grossbrand vom 8. März 1999 in der Altstadt – der KGS Wil im Einsatz

Der Altstadtbrand vom 8. März 1999 zeigte deutlich den Stand der Planungen und Vorbereitungen des Wiler Kulturgüterschutzes auf. Aufgrund der Schadenlage kamen drei mögliche Einsatzbereiche in Betracht, nämlich das Pfarrhaus, die Stadtkirche und das Archiv der Kirchgemeinde. Alle Objekte liegen in der Altstadt Wil, die im Schweizerischen Inventar der Kulturgüter als Objekt von nationaler Bedeutung klassiert ist.

Priorität für den Einsatz des KGS hatte die Kirche St. Nikolaus mit dem umfangreichen Kirchenschatz (B-Objekt).



Eine dicke Rauchwolke über der Altstadt kündigt das Unheil an (Blick von Norden).



Innert Minuten breitet sich das Feuer im Dachstock aus und bedroht Pfarrhaus und Kirche (Blick von Süden).



Mit Pager und spezieller Einbindung des KGS in den Alarmstufenplan wird die Alarmierung und das Aufgebot künftig verbindlicher sichergestellt.

Fachwissen der KGS-Verantwortlichen wird benötigt

Da Pfarrhaus und Kirche akut gefährdet waren, wurden mit Hilfe der anwesenden Messmer (nicht Angehörige des KGS) erste Massnahmen getroffen. Der Kirche als

© Feuerwehr Wil (alle Bilder auf dieser Doppelseite)



Zwei Stockwerke stehen im Vollbrand, es droht ein Übergriff auf Pfarrhaus und Kirche.

Grosses Bild, ganz rechts: Im Vordergrund ist das vom Feuer bedrohte Pfarrhaus zu erkennen.





4



3



2



1

Gebäude sowie speziell dem Kirchenschatz wurde seitens der Feuerwehr grosse Aufmerksamkeit gewidmet. Für eine rasche Evakuierung wurde eine Gruppe einer benachbarten Feuerwehr auf Pikett gestellt. Es zeigte sich dabei, dass die für die Feuerwehr erstellte Einsatzdokumentation Lücken aufwies, insbesondere, was die Prioritäten bei einer Evakuierung betraf. Welche der drei Monstranzen ist nun die historisch wertvolle? Die glänzende aus dem 20. Jahrhundert oder die unscheinbare gleich daneben? Die Prioritätenliste wurde in Zusammenarbeit mit der Kirchgemeinde überarbeitet.

Die Plangrundlagen, insbesondere die Wege zu den einzelnen Lagerorten (Kircheninnenraum, Sakristei, Schatzkammer), wurden umgehend neu fotografisch dokumentiert (vgl. Bildserie oben). Die Einsatzdokumentation der Feuerwehr wurde grundsätzlich überarbeitet. Eine diesbezügliche Übung (verwinkelte Gänge, unscheinbare Kastentüren, Schutzglas) könnte noch zusätzlichen Nutzen bringen.

In der akuten Phase aber wurden, entgegen der vorgegebenen Prioritäten, zuerst die aktuellen, durch Feuer und Wasser direkt gefährdeten Pfarrunterlagen, zum Beispiel Ehe- und Taufdokumente, durch den

KGS-Dienstchef und die Messmer bzw. durch die Feuerwehr evakuiert. Dass dabei aus dem brennenden Estrich auch mehrere Kisten mit verschollen geglaubten bzw. nicht bekannten Dokumenten der Kirchgemeinde zum Vorschein kamen, war ein erfreulicher Nebeneffekt. Die Kirche selber wurde durch Wasser gekühlt, stündlich musste darum überprüft werden, ob nicht irgendwelche Wasserschäden auftraten.

Als weitere Konsequenzen wurde für die Einrichtung eines KGS-Arbeitsplatzes eine Einsatzkiste ausgerüstet, die im Bedarfsfall auf einem Fahrzeug der Feuerwehr mitgeführt wird. Neben der Dokumentation zum Archiv der Kirchgemeinde (Bestände ab dem 14. Jahrhundert) wurde in der Zwischenzeit auch die Mikroverfilmung des Bücherbestandes des Archivs realisiert.

Das glücklicherweise doch recht glimpflich verlaufene Brandereignis (betroffen waren drei Altstadt Häuser) hat zu wertvollen Erkenntnissen in Bezug auf die Arbeit des KGS geführt. Die nötigen Konsequenzen wurden gezogen. Es zeigte sich, dass vor allem die Zusammenarbeit mit der Feuerwehr im Rahmen der Unterstellung unter die Einsatzleitung sehr gut klappte. Ebenfalls wurde klar, dass der KGS seinerseits dank intensiver Schulung und Erfahrung gute Entscheidungsgrundlagen für den Einsatz in zivilen Katastrophenfällen liefern konnte und kann.

Die Bildserie zeigt von rechts nach links den Zugang zum Kirchenraum (1, 2), die Madonna in der Nische beim Nebenalter rechts (3) sowie den Altar mit dem Bild der Kreuzigung und den Kerzenständern. So können sich Feuerwehr- und KGS-Leute im Falle einer Evakuierung sehr rasch im Brandhaus orientieren.

Die St.-Nikolaus-Kirche enthält weitere wertvolle Objekte, wie diese Bilder beweisen.



Zusammenfassung

Eine gute Zusammenarbeit zwischen Kulturgüterschutz und Feuerwehr bringt für beide Partner klare Vorteile; ausserdem ist sie im Interesse einer optimalen Planung und Vorbereitung zum Schutz und Erhaltung unserer Kulturgüter von grosser Bedeutung für die Allgemeinheit. Zu diesen Vorbereitungen gehören in der Stadt Wil:

- * Übersichtsplan mit Standort wichtiger Kulturgüter
- * Einsatzpläne und Einsatzdokumentationen
- * Feste Einbindung der KGS-Gruppe in den Alarmstufenplan der Feuerwehr Wil
- * Ausrüstung des Dienstchefs Kulturgüterschutz mit einem Pager
- * Spezielle Alarmgruppe KGS
- * vorbereiteter KGS-Behälter mit Beschriftungsmaterial, Klebeband und weiteren Utensilien für die KGS-Gruppe im Einsatz.

Der KGS wird seine wichtige Rolle auch im Rahmen des Projektes Bevölkerungsschutz behalten. Zur Zeit läuft die Planung auf kommunaler und regionaler Ebene. Der erweiterte Leistungsauftrag für die KGS-Gruppe ist im Entwurf bereits definiert (vgl. Abbildung S. 44) und soll vom regionalen Sicherheitsverbund, welchem die vier Gemeinden, Rickenbach, Wilen, Bronschhofen und Wil angehören, übernommen werden.



© KGS Wil (alle Bilder auf dieser Doppelseite)

Sicherheitsverbund Region Wil

Wil Bronschhofen Rickenbach Wilen

**Sicherheitsverbund
Region Wil 2003**

PROJEKT

Bevölkerungsschutz

6
KGS

Leistungsauftrag

Kulturgüterschutz-Modul

Leistungsauftrag

- *Stellt die Beratung der Einsatzkräfte und des Führungsorgans sicher, innerhalb von 60 Min ab Aufgebot, mit 1 AdZS.*
- *Stellt die geschützte Unterbringung (an einem abschliessbaren Ort) von beweglichen Kulturgütern sicher und leitet sie fachtechnisch, innerhalb von 6 h ab Aufgebot, mit 1-2 AdZS (Beizug von Personal und Transportmitteln aus anderen Formationen).*
- *Gewährleistet eine jederzeit aktuelle Inventarisierung und Einsatzplanung der beweglichen und unbeweglichen Kulturgüter.*
- *Bietet Dienstleistungen des KGS für öffentliche Institutionen und Private an.*

Ausbildung

Die AdZS des Kulturgüterschutz-Moduls sind geschult in der

- *einsatzbezogenen Beratung einer Einsatzleitung,*
- *fachtechnischen Leitung der Evakuierung von beweglichen Kulturgütern sowie in der fachgerechten Lagerung dieser, inkl. Umgang mit betroffenen Archiven,*
- *Aufnahme und Inventarisierung von Kulturgütern,*
- *Erstellung von Einsatzplänen nach den Vorgaben der Feuerwehr,*
- *Beratung der Eigentümer von Kulturgütern aller Art.*

15.4.2001

Collaboration entre protection des biens culturels et service du feu

Aujourd'hui en Suisse, la collaboration entre la protection des biens culturels et les services du feu a fait ses preuves dans de nombreuses localités. C'est entre autres le cas à Wil (SG) où le groupe PBC collabore étroitement depuis de nombreuses années avec les sapeurs-pompiers. Dans le cadre des cours de répétition, le groupe PBC a élaboré un plan global d'intervention concernant l'ensemble des biens culturels répertoriés et l'a mis à la disposition des pompiers. Ceux-ci ont défini la nature et la forme de la documentation d'intervention, tandis que les spécialistes PBC ont apporté leur savoir-faire et se sont chargés de l'inventorisation et de l'élaboration du contenu de la documentation. L'alarme du groupe PBC en cas d'intervention est également réglée.

Cet article de Beda Sartory montre, à l'exemple de l'incendie qui avait ravagé la vieille ville de Wil le 8 mars 1999, quelles formes peut prendre dans la pratique la collaboration entre protection des biens

culturels et services du feu. La planification et une préparation optimale de la protection de nos biens culturels revêtent une grande importance pour la communauté. En ce qui concerne la localité de Wil font partie de ces préparatifs:

- * un plan de situation indiquant l'emplacement des principaux biens culturels
- * des plans et documentations d'intervention
- * l'intégration du groupe PBC dans le plan d'alarme du service du feu de Wil
- * la fourniture d'un pager au chef de service de la PBC
- * un groupe d'alarme spécial de la PBC
- * des conteneurs PBC avec du matériel d'étiquetage, des rouleaux de bande adhésive et d'autres éléments pour l'usage du groupe PBC en intervention.

La PBC jouera un rôle encore plus important dans la future Protection de la population. Les tâches élargies du groupe PBC sont déjà définies et seront prises en charge à l'avenir par l'association régionale qui regroupe quatre communes.

Ein Entwurf für den Leistungsauftrag des KGS im neuen Bevölkerungsschutz liegt für die Region Wil bereits vor.

Fall-Beispiel 8 – Zusammenarbeit Feuerwehr / KGS

Angriffsübung auf ein Gebäude in Derendingen (SO)

Mitte Oktober 2001 fand in Derendingen eine Übung mit Beteiligung der Feuerwehr und des KGS statt, in deren Verlauf bewegliche Kulturgüter aus einem brennenden Haus gerettet und in ein Notdepot gebracht werden sollten.

Die Feuerwehr konnte sich bei der Angriffsübung im Gebäude auf Einsatzpläne des KGS-Personals stützen. Herausgetragen wurden die Kulturgüter (Bilder, Waffen, Familienwappen) via Haustüre sowie über eine Drehleiter des vor dem Haus postierten Feuerwehrautos. Gleichzeitig errichteten die KGS-Verantwortlichen ein Notdepot, um die evakuierten Objekte in Empfang zu nehmen. Dann erfolgte eine erste Triage, um eine Übersicht über das gefährdete Gut zu erhalten. Die Kulturgüter wurden mit einer fortlaufenden Objekt-Nr. versehen, inventarisiert und dokumentiert. Anschliessend leitete man eine konventionelle Trocknung ein und richtete in einer Zivilschutzanlage ein Depot für das evakuierte Gut ein.

Im Haus hatte man auch ein Archiv mit historischen Dokumenten, Plänen, Jugendbüchern usw. eingerichtet, welches jedoch erst nach dem Löschen des Brandes evakuiert wurde. Nach erfolgter Besichtigung durch den Brandermittlungsdienst konnte das KGS-Personal gemeinsam mit den Feuerwehroffizieren und dem Eigentümer die Evakuierung dieses Archivmaterials an die Hand nehmen. Um die Archivordnung wahren zu können, wurde das beschädigte Material regelweise in Kisten herausgetragen und ins Notdepot gebracht. Hier wurde kategorisiert, inventarisiert, fotografiert sowie eine Schadenliste angelegt. Nach erfolgter Triage wurden weitere Massnahmen ins Auge gefasst. Bei den Büchern wurde lediglich die ISBN-Nummer erfasst (zwecks allfälliger Neuanschaffung, Deckung durch Versicherung usw.). Die teilweise verbrannten und nassen historischen Bücher und Dokumente wurden zwecks Gefriertrocknung verpackt und in Kisten verladen. Die nassen Pläne wurden in Plastik verpackt und zur Gefriertrocknung weitergeleitet.

Die Übung darf als gelungen bezeichnet werden. Bemängelt musste lediglich werden, dass die Schlussbesprechung der Übung durch die Feuerwehr ohne Einbezug des KGS-Personals stattfand. Um die Effizienz bei solchen Einsätzen noch zu steigern, wurde eine Checkliste für die wichtigsten Arbeitsvorgänge bei einer Evakuierung angelegt.

Merkpunkte zur Erstellung eines Katastrophenplans

- * KGS muss Einsatzpläne mit Angabe der wichtigsten Kulturgüter (inkl. Prioritäten) für die Feuerwehr erarbeiten.
- * Schlussbesprechungen der Feuerwehr müssen mit Einbezug des KGS-Personals erfolgen.
- * Die KGS-Leute in der Gemeinde müssen gemeinsam mit der Feuerwehr die zu schützenden Objekte besichtigen und Notdepots für die Zwischenlagerung von evakuierten Kulturgütern bezeichnen.

Collaborazione fra la Protezione dei beni culturali e i pompieri

In molti comuni svizzeri, la collaborazione fra Protezione dei beni culturali e pompieri è già molto affiatata e proficua. Il gruppo PBC del comune di Wil (SG) offre, per esempio, già da diversi anni i suoi servizi ai pompieri. È il frutto di una stretta collaborazione fra lo stato maggiore dei pompieri e quello della protezione civile. Nell'ambito di corsi comunali, il gruppo PBC ha elaborato un piano globale d'intervento per la tutela dei beni culturali del comune e l'ha messo a disposizione dei pompieri. I pompieri hanno definito il tipo e la forma della documentazione d'intervento, mentre gli specialisti della PBC hanno fornito le conoscenze necessarie e si sono occupati dell'inventariazione e dei dettagli. Inoltre, è stato elaborato il piano per allarmare il gruppo PBC in caso di sinistro.

La collaborazione fra Protezione dei beni culturali e pompieri si è rilevata, per esempio, molto efficace per domare l'incendio che ha colpito il centro storico di Wil l'8 marzo 1999. I piani e i preparativi per la protezione dei beni culturali sono molto importanti per la comunità, quelli del comune di Wil sono i seguenti:

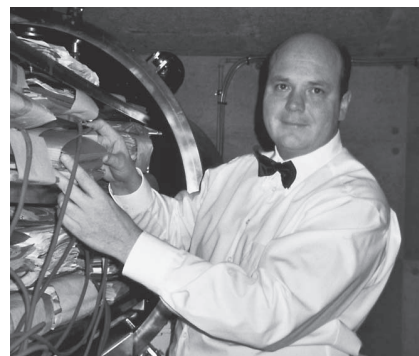
- * Piano con le ubicazioni dei beni culturali importanti
- * Piani e documentazioni d'intervento
- * Integrazione del gruppo PBC nel piano d'allarme dei pompieri di Wil
- * Equipaggiamento del caposervizio PBC con pager
- * Gruppo speciale SMT (sistema di mobilitazione per telefono) in seno alla PBC
- * Casse contenenti materiale per scrivere, nastro adesivo ed altri attrezzi pronti per l'intervento del gruppo PBC

La PBC conserverà il suo ruolo fondamentale anche in seno alla Protezione della popolazione. Attualmente sono in corso le pianificazioni comunali. Il nuovo mandato delle prestazioni per il gruppo PBC è già stato definito nel progetto e verrà assunto da un'unione regionale per la sicurezza rappresentata da quattro comuni.

<-- Bericht aufgrund der Angaben von Guido Schenker, Kant. KGS-Verantwortlicher Solothurn

Forum- Interview

mit Guido Voser



*Guido Voser ist
seit 1997
Inhaber der
Firma
docuSAVE in
Seftigen (BE)*

Oberstes Ziel für Leute, die sich mit Schutzmassnahmen für Kulturgüter auseinandersetzen, ist das Verhindern von möglichen Schadensfällen. Doch was wird, wenn trotz aller Vorkehrungen einmal ein Unglück passiert? Sind etwa vom Wasser durchnässte Dokumente überhaupt noch zu retten?

«KGS Forum» hat einen Fachmann auf diesem Gebiet befragt: Guido Voser – ursprünglich Buchbinder, Papier-Restaurator sowie Co-Leiter des Restaurierungsateliers im Staatsarchiv des Kantons Bern – beschäftigt sich seit 1991 schwerpunktmässig mit der Gefriertrocknung von stark wasserbeschädigten Büchern und Akten.

KGS Forum: Herr Voser, seit mehr als zehn Jahren arbeiten Sie an der Rettung von wasserbeschädigten Kulturgütern und wichtigen Dokumenten. Wie sind Sie zu dieser Arbeit gekommen?

Guido Voser: Die Erfahrungen im Rahmen meiner Arbeiten mit Altbeständen im Staatsarchiv des Kantons Bern haben gezeigt, dass in der Verwaltung öfters Wasserschäden auftreten. Früher konnten solche Akten jeweils nur beschädigt, zum Teil sogar verschimmelt, aufbewahrt werden. Die enormen Kosten einer Restaurierung dieser Materialien veranlassten uns dazu, den Prototyp einer Gefriertrocknungsanlage zu entwickeln. Dank deren Inbetriebnahme konnten wir einerseits das beschädigte Material retten, andererseits wurde so eine Kostenexplosion bei den notwendigen Restaurierungsarbeiten verhindert.

«Beim Gefriertrocknen wird das nasse Material bei –22°C eingefroren»

men meiner ordentlichen Arbeit im Staatsarchiv war ein derartiger zeitlicher Aufwand schlicht unmöglich. Ein zweiter wichtiger Punkt war, dass die nach sechs Jahren dringend benötigten Verbesserungen an Maschine und System im bisherigen Betrieb nicht umgesetzt werden konnten. Dies war jedoch zwingend, um Kulturgüter noch schonender behandeln und Nacharbeiten auf ein Minimum reduzieren zu können. Aus solchen Überlegungen drängte sich eine Privatisierung rasch einmal auf.

Wo liegen die Vorteile der heutigen Privatisierung der Anlage?

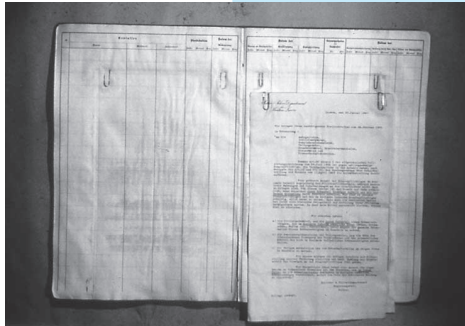
Ich konnte ein eigenes Vorgehen – die docuSAVE-Methode – entwickeln, um in allen Bereichen der Rettung und Wiederherstellung von beschädigten Materialien mit dem Einleiten von richtigen Massnahmen eine Schadensbegrenzung zu erreichen. Die Privatisierung führte im Weiteren zu einer Rationalisierung und Qualitätsverbesserung. Für betroffene Kunden bedeutet dies heute, dass Grossaufträge ca. 35–40% kostengünstiger sind als früher. Bei mittleren und kleinen Schäden sind die Kosten gleich geblieben.

Weshalb wurde die Anlage 1997 privatisiert und von Ihnen übernommen?

Wir stellten fest, dass durch Fehlverhalten am Schadenplatz häufig gravierende und teils zusätzliche Beschädigungen entstanden. Um dies vermeiden zu können, muss ein Fachmann direkt vor Ort sein. Im Rah-

Gravierende
Schäden an
Dokumenten:

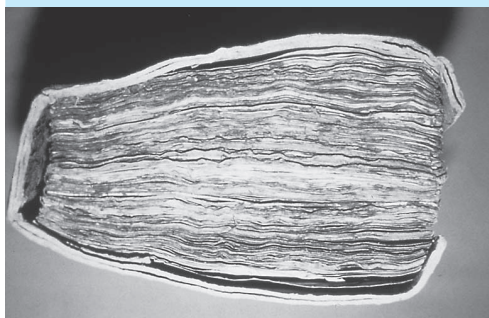
rechts:
Schimmelpilz
kann sich schon
nach drei Tagen
ausbreiten



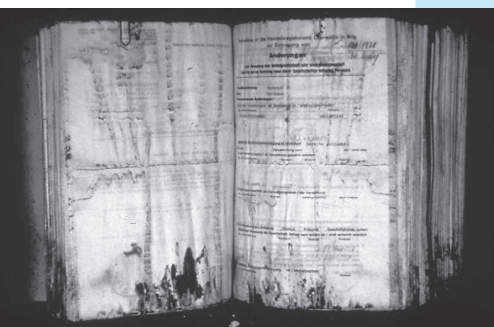
oben: Metallteile
wie Büroklammern rosten und
beschädigen
das Papier.
Wasser be-
schleunigt
diesen Vorgang.
Bei der Aktenab-
lage sind alle
Metallteile
systematisch zu
entfernen.

rechts: Ein mit
Wasser vollge-
sogenes Buch

unten:
ausgeflossenes
Heizöl hat
dieses Buch
verschmiert



© G. Voser (alle Bilder in diesem Artikel)



Wie ist das Vorgehen beim Gefrier Trocknungssystem?

Das nasse Material wird bei -22°C eingefroren. So wird verhindert, dass sich Mikroorganismen entwickeln können, Tinten und Farben fließen, weitere mechanische Schäden (beispielsweise Risse im nassen Papier) oder Korrosionen entstehen. Das rasche Einfrieren kann auch Verklebungen, etwa von Kunstdruckpapieren, verhindern. Das eingefrorene Material wird später lagenweise in ein Vakuumgefäss gelegt und getrocknet. Dabei wird das Eis direkt in Wasserdampf übergeführt.

Welches war der schwerste Schaden, mit dem Sie in Ihrer bisherigen Tätigkeit konfrontiert wurden?

Bei den Unwettern in Brig (VS) 1993 gab es einen Schadenfall, bei dem die Dokumente nicht nur durch Schlamm und Wasser beschädigt, sondern zusätzlich wegen einer geplatzten Leitung mit Heizöl kontaminiert wurden. Die Akten wurden zuerst eingefroren und gefriergetrocknet. Anschliessend mussten sie kopiert und rechtlich beglaubigt werden.

Welches sind die hauptsächlichsten Schadenereignisse?

Wie in Brig bilden natürlich Überschwemmungen eine grosse Gefahr, daneben sind zum Beispiel auch das Steigen von Grundwasser, ein Wasserleitungsbruch oder ein Rückstau in der Kanalisation sowie offene Fenster und undichte Dächer usw. mögliche Ursachen. Eine zweite grosse Kategorie bilden Beschädigungen bei Brandkatastrophen. Sie sind bedingt durch das Feuer, den Russ, der daraus entstehenden Geruchsemission und die Beschädigung durch Löschwassereinsatz.

Was kann man bei solchen Beschädigungen konkret machen?

Nach Überschwemmungen ist – nach einer ersten Trocknung des Bestandes – eine zusätzliche Trockenreinigung nötig, um feinsten Schlamm und Sand von den Dokumenten zu entfernen. Brandschäden durch direkte Brandeinwirkung sind irreversibel. Russ-Schäden können jedoch durch Trockenreinigung vermindert werden und die Akten werden durch eine spezielle Geruchsneutralisierung vom typischen Brandgeruch befreit. Wir haben in den vergangenen Jahren einen speziellen Vorgang zur Geruchsneutralisierung entwickelt, der auch für Kulturgüter geeignet ist.

Wie gross sind die Erfolgsaussichten bei einem solchen Schadensfall?

Natürlich ist jeder Schadensfall in seiner Art individuell und die Erfolgsaussichten müssen von Fall zu Fall beurteilt werden. Jede Katastrophe hinterlässt irreversible Beschädigungen am Material. Der Rettungsaufwand ist abhängig von der Wichtigkeit und vom Wert des Materials sowie natürlich auch von der Versicherungsabdeckung des Schadens. Wichtig ist vor allem die Erkenntnis, dass in allen Fällen die Erfolgsaussichten durch sofortiges Einleiten richtiger Massnahmen wesentlich grösser werden und das Schadensausmass verkleinert werden kann!

Was raten Sie Personen, die für wichtige Akten und Kulturgüter verantwortlich sind?

Ich kann vielleicht einige wichtige Punkte aufzeigen:

- * Im Zentrum steht zunächst das richtige Aufbewahren des Materials, das heisst: ein Klima von 14–16 °C sowie eine relative Luftfeuchtigkeit von 45–55 % sollten konstant vorherrschen.
- * Der Aufbewahrungsort muss sauber und frei von Schädlingen (beispielsweise Mäuse, Siebenschläfer, Insekten usw.) sein.
- * Säurefreies Hüllmaterial verhindert weitere Beschädigungen durch chemische Einflüsse.
- * Es ist sinnvoll, einen Katastrophenplan zu erstellen, um allfällige Gefahren zu erkennen. Dabei kann es sich um Fluss- oder Bachläufe in der näheren Umgebung, Wasserleitungen, Fenster usw. handeln. Frühere Katastrophen im umliegenden Gebiet müssen in solche Überlegungen miteinbezogen werden.



Die nassen Dokumente werden bei –22° C eingefroren und anschliessend in der Maschine (unten) gefriergetrocknet.



- * Wichtige Adressen, die beim Eintreten einer Notfallsituation benötigt werden, sollen auf einem Datenblatt stets aktualisiert vorhanden sein.
- * Die wertvollsten Materialien sollten nicht auf den obersten bzw. untersten Tab-laren gelagert werden.
- * Ein weiterer wesentlicher Punkt ist eine frühzeitige Kontaktaufnahme mit der Versicherung. Es sind Abklärungen bezüglich Versicherungsschutz des Materials, der Höhe der Kostendeckung sowie im Zusammenhang mit der Frage der Wiederherstellung zu treffen.

Was kann Ihre Firma konkret zur Vorbeugung anbieten?

Ich kann beim Erarbeiten eines Katastrophenplanes mithelfen. Bei der Weiterbildung von Kulturgüterschutzverantwortlichen, Archivaren und Bibliotheksangestellten kann ich in dem hier beschriebenen Bereich zudem eine beratende Funktion übernehmen.

Und wenn ein Schaden eingetroffen ist?

Wie bereits erwähnt, sind die ersten Massnahmen nach dem Eintreffen eines Schadenereignisses sehr wichtig. Hier entscheidet sich, ob eine Schadensminimierung gelingt oder ob es zu einer Schadensausweitung mit entsprechenden Mehrkosten kommt. Deshalb bieten wir Beratung, Bergung und Sicherung am Schadenplatz an – in Zusammenarbeit mit den betroffenen und verantwortlichen Personen. Das Ziel ist immer, Material mit geringer Wassereinwirkung konventionell

am Schadensort zu trocknen. Stärker vom Wasser beeinträchtigte Materialien werden ihrem Beschädigungsgrad entsprechend zunächst eingefroren und danach einer Vakuum- oder Gefriertrocknungsbehandlung unterzogen. Weiter sind Desinfektionen von verschimmelten Beständen mit flüssigen oder gasförmigen Fungiziden möglich, ebenso übernehmen wir Instandstellungen, das heisst buchbinderische oder restauratorische Nacharbeiten.

Haben Sie bereits Erfahrungen in der Zusammenarbeit mit dem Kulturgüterschutz?

Ja; ein gutes Beispiel ist etwa die Zusammenarbeit mit dem kantonalen Verantwortlichen für Kulturgüterschutz in Solothurn, Guido Schenker. Wir haben gemeinsam schon mehrere Weiterbildungsveranstaltungen für die Kulturgüterschutzverantwortlichen in den Gemeinden durchgeführt. Und wir haben auch schon bei einem konkreten Schadenereignis zusammengearbeitet. Dabei ging es um wichtige Akten in einem Kloster.

Kontakt / Contact / Contatto

docUSAVE, Guido Voser
Rebzelg 2, 3662 Seftigen,
Tel. +41 (0)33 345 22 88
E-Mail: info@docusave.ch
Internet: www.docusave.ch

Notfalltelefon: +41 (0)79 204 88 08

Dank solcher wichtiger Kontakte mit dem Kulturgüterschutz in der Praxis werden wir mit der Zeit ein funktionierendes System entwickeln können, um bei einem realen grossen Schadensfall richtig und effizient zu reagieren.

Wie sieht Ihre Vision bezüglich Zusammenarbeit mit dem Kulturgüterschutz denn aus?

Jeder Kanton sollte für die einzelnen Bereiche im Kulturgüterschutz (beispielsweise für Möbel,

Fotos, Papier, Bilder usw.) ein Netz mit kompetenten Fachpersonen aufbauen, die bei einem Grossschaden in allen Gemeinden des jeweiligen Kantons ihr Fachwissen einbringen und im kleinen Team den Schaden am Ort behandeln können. Je nach Grösse einer Katastrophe braucht es zudem weitere Leute des Zivilschutzes, die für die benötigte Logistik und das Handling zuständig sind.

Wer gehört neben Archiven, Bibliotheken und Gemeinden zu Ihrem Kundenkreis?

Es sind dies Firmen, Verwaltungen, Anwaltskanzleien, Architekturbüros, Treuhandgesellschaften usw. Vereinfacht gesagt: Stellen, die nicht mehr erhältliche Bücher bzw. Unikate besitzen oder Originale, welche die Rechtssicherheit garantieren müssen.

Wie kommen Interessierte oder Betroffene zu Informationen zu Ihrem Dienstleistungsangebot?

Wir sind jederzeit über das Notfalltelefon oder via E-mail erreichbar, zudem finden Sie weitere Angaben im Internet (siehe Kontaktadressen oben im Kasten).

Herr Voser, wir danken Ihnen für dieses Interview und wünschen Ihnen auch weiterhin viel Erfolg bei der Rettung von Kulturgütern.

«Sofortiges Einleiten von richtigen Massnahmen erhöht Erfolgsaussichten!»

La lyophilisation – une méthode de sauvegarde des documents endommagés par l'eau

La principale mission des personnes chargées de la protection des biens culturels est de prévenir d'éventuels dommages. Mais que faire lorsqu'un malheur se produit en dépit de toutes les précautions? Prenons l'exemple de documents détrempés à la suite de dégâts d'eau ou d'inondations. Peuvent-ils encore être sauvés?

«PBC Forum» a posé ces questions à un spécialiste de ce domaine: Guido Voser – à l'origine relieur, restaurateur de livres et de documents de même que chef de l'atelier de restauration des archives du canton de Berne. Depuis 1991, il s'occupe principalement de la lyophilisation de livres et de documents ayant subi de graves dégâts d'eau. Il est propriétaire depuis 1997 de l'entreprise docUSAVE à Seftigen (adresse de contact indiquée dans l'encadré, p. 49).

Guido Voser a mis au point une installation de lyophilisation alors qu'il était en fonction aux archives de Berne. Cette méthode consiste à congeler le matériau mouillé à -22°C . On évite ainsi que des microorganismes se développent et que les encres et couleurs coulent. Ce procédé permet également de prévenir les dégâts mécaniques – craquelures, déchirures du papier humide – ou les corrosions. La congélation rapide peut aussi empêcher que les feuilles de papier adhèrent entre elles. Le matériel congelé est placé ensuite dans une cuve sous vide, puis séché, la glace étant directement convertie en vapeur d'eau.

Prendre les mesures appropriées en cas de sinistre permet d'augmenter considérablement les chances de sauver des documents.

Le spécialiste en cas de sinistre peut être atteint à tout moment au **numéro d'urgence +41 (0)79 204 88 08**.

Liofilizzazione: un metodo per salvare i documenti danneggiati dall'acqua

L'obiettivo principale dei collaboratori della PBC è la protezione dei beni culturali da eventuali danni. Ma come si procede se si verifica un allagamento nonostante tutte le misure di prevenzione adottate? È ancora possibile salvare i documenti inzuppati d'acqua?

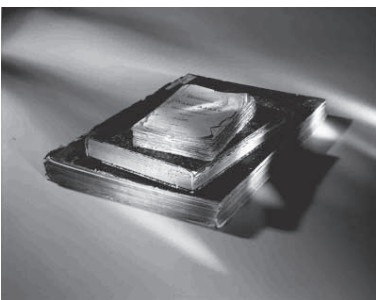
«PBC Forum» ha posto queste domande a Guido Voser, uno specialista del settore (legatore di libri, restauratore di documenti cartacei e corresponsabile dell'atelier di restauro dell'archivio del canton Berna). Dal 1991 si occupa soprattutto della liofilizzazione di libri e documenti gravemente danneggiati dall'acqua. Dal 1997 è proprietario della ditta docUSAVE a Seftigen (indirizzo vedi riquadro, p.49).

Guido Voser ha sviluppato l'impianto di liofilizzazione durante la sua attività presso l'archivio del canton Berna. I documenti bagnati vengono congelati a -22°C . Ciò permette di evitare la proliferazione di microorganismi, lo scolorimento dell'inchiostro e dei colori nonché di ridurre i danni meccanici (per esempio strappi nella carta bagnata) e le corrosioni. Il rapido congelamento impedisce ai fogli di carta (p.es. stampe artistiche) di appiccicarsi l'uno all'altro. Il materiale congelato viene successivamente riposto ed essiccato in un contenitore sotto vuoto. Qui il ghiaccio sublima direttamente in vapore.

È importante adottare subito le misure che permettono di contenere i danni di un sinistro e di aumentare il successo dell'intervento. In caso di sinistro, gli specialisti sono sempre raggiungibili al **numero +41 (0)79 204 88 08**.

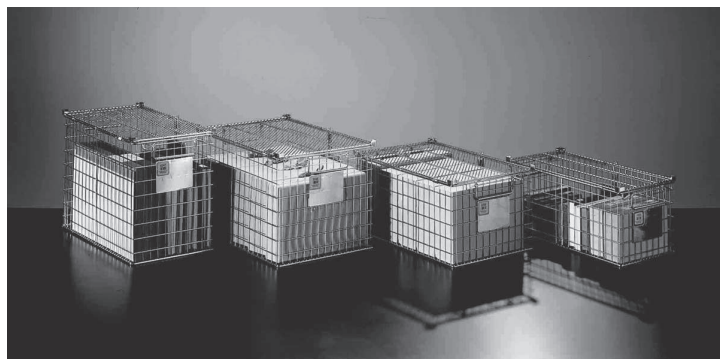
Papersave – Entsäuerungsanlage in Wimmis (BE)

Wenn Papier nicht mehr sauer ist!



Die gefährdeten Objekte werden je nach Format in Gitterkisten verpackt und anschliessend entsäuert.

Die Herstellung von Papier war lange Zeit ein aufwändiger handwerklicher Akt, der erst in der Mitte des 19. Jahrhunderts durch eine Massenproduktion abgelöst wurde. Diese war einerseits durch Holz als neue Rohstoffquelle, andererseits durch die bereits 1805 erfundene Harz-Alaun-Leimung möglich geworden. So wurde das Papier ab etwa 1850 im grossen Stil industriell angefertigt. Durch das Holz und die Leimung wurde das Papier jedoch sauer und zerfiel mit zunehmender Zeit immer mehr. Dieses Problem erkannte man zwar rasch, es dauerte aber trotzdem bis in die Sechzigerjahre des 20. Jahrhunderts, bis als Ersatz für die Harz-Alaun-Leimung eine neutrale Variante entwickelt werden konnte.



© Nitrochemie Wimmis AG (alle Bilder auf dieser Seite)



In Bibliotheken und Archiven liegen nun seit 1850 zahlreiche Dokumente aus saurem Papier, die durch eine Einzelrestaurierung kaum zu retten sind. Im Jahre 1990 entschlossen sich deshalb die Schweizerische Landesbibliothek (SLB) und das Bundesarchiv (BAR), eine gesamtschweizerische Anlage zur Papierentsäuerung ihrer vom Zerfall bedrohten Unterlagen zu initiieren.

Eine solche Anlage besteht nun seit einigen Jahren im Berner Oberland und wird dort nach dem sogenannten Papersave-Verfahren durch die Firma Nitrochemie Wimmis AG betrieben. Das technische Verfahren basiert auf dem Prinzip, die im Papier enthaltene Säure zu neutralisieren und eine alkalische Reserve aufzubauen, welche die Lebensdauer der Dokumente beträchtlich verlängert. Je ein Drittel des zu behandelnden sauren Papiers stammt jeweils aus der SLB und dem BAR, die so ihre Bestände nach und nach entsäuern können. Ein Drittel – rund 40 Tonnen – steht jedoch auch anderen Kunden zur Verfügung (private oder öffentliche Bibliotheken, Archive, Firmen usw.). Interessierte können bei der im Kasten angegebenen Adresse (siehe folgende Seite) weitere Informationen beziehen.

La désacidification du papier

Pendant longtemps, la fabrication de papier est restée une opération artisanale compliquée et coûteuse. Elle n'est devenue une production de masse qu'au milieu du 19^e siècle, grâce à l'utilisation du bois comme nouvelle matière première et à la technique de collage résine-alun découverte dès 1805. Ainsi, à partir de 1850, le papier a donc été fabriqué à l'échelle industrielle. Cependant, en raison du bois et du collage, le papier s'acidifiait et finissait à la longue par s'altérer toujours davantage. Le problème a été certes identifié très rapidement, mais il a fallu attendre jusque dans les années 60 du 20^{ème} siècle pour qu'une variante neutre, non corrosive, puisse être développée en remplacement du collage résine-alun.

Aussi, depuis 1850 s'est accumulée dans les bibliothèques et les archives une masse de documents qu'il serait impérativement nécessaire de sauver. C'est pourquoi, la Bibliothèque nationale suisse (BN) et les Archives fédérales suisses (AFS) ont pris la décision, en 1990, de créer une installation nationale de désacidification de leurs documents menacés.

Cette installation fonctionne maintenant depuis quelques années dans l'Oberland bernois et est exploitée par l'entreprise Nitrochemie Wimmis SA selon le procédé dit «Papersave». La technique appliquée consiste à neutraliser l'acide contenu dans le papier et à constituer une réserve alcaline qui allonge considérablement la durée de vie des documents. Le papier acidifié à traiter provient pour un tiers respectivement de la BN et des AFS qui ont ainsi la possibilité de faire désacidifier peu à peu leurs stocks de documents. Un tiers des capacités de l'installation – soit environ 40 tonnes – est toutefois à la disposition d'autres clients (bibliothèques, archives, entreprises, etc. du secteur privé ou du secteur public). Les personnes intéressées peuvent obtenir plus amples informations à l'adresse indiquée dans l'encadré.

Kontakt / Contact / Contatto

Nitrochemie Wimmis AG
papersave swiss
3752 Wimmis

Tel. +41 (0)33 228 11 42
papersave.swiss@nitrochemie.com

www.admin.ch/bar/papier-d.htm

La deacidificazione della carta

La lavorazione della carta è stata a lungo un'attività artigianale molto laboriosa che è stata rimpiazzata dalla produzione di massa solo dalla metà del XIX secolo. Le nuove materie prime che consentirono la produzione di massa furono dapprima il legno e a partire dal 1805 la resina e l'allume (collatura). A partire dal 1850 iniziò la produzione industriale su vasta scala. Il legno e la collatura resero però la carta più acida e più soggetta al degrado nel tempo. Questo problema venne individuato rapidamente, ma si dovette attendere fino agli anni sessanta del XX secolo per trovare un'alternativa neutra alla collatura.

È praticamente impossibile salvare con il restauro i documenti precedenti al 1850 che sono stati prodotti con carta acida. Nel 1990, la Biblioteca nazionale svizzera (BNS) e l'Archivio federale svizzero (AFS) hanno quindi deciso di installare un impianto federale per deacidificare la carta dei documenti minacciati dal degrado.

Questo impianto, che sfrutta il metodo Papersave, si trova da alcuni anni nell'Oberland bernese e viene gestito dalla ditta Nitrochimica Wimmis SA. Il metodo permette di neutralizzare gli acidi ed accumulare riserve alcaline che prolungano la durata della carta. Un terzo della carta acida trattata nell'impianto di deacidificazione proviene dalla BNS, un terzo dall'AFS e un terzo (ca. 40 tonnellate) da altri clienti (biblioteche pubbliche o private, archivi, ditte, ecc.). Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere all'indirizzo indicato nel riquadro.